

BIBLIA

SAGRADA ILLUSTRADA

Contendo o Velho e Novo Testamento segundo a Vulgata ou versão latina

TRADUÇÃO DO

PADRE ANTONIO PEREIRA DE FIGUEIREDO

ILLUSTRADA

COM NOVECENTAS GRAVURAS FINISSIMAS

VOLUME TERCEIRO

O NOVO TESTAMENTO

Contendo 486 paginas com 160 gravuras. Mappas coloridos, e Tabellas Elucidarias.

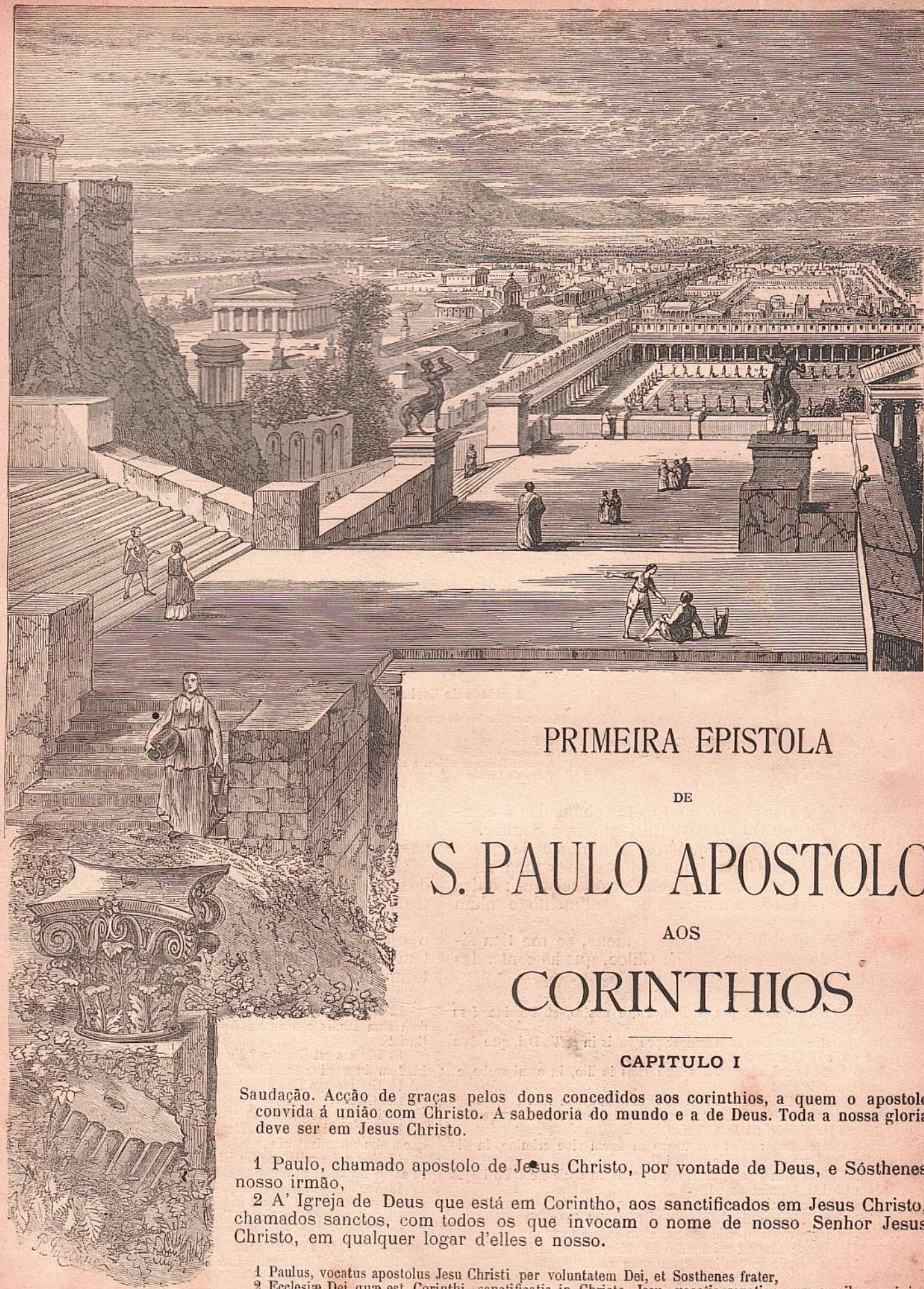


1896

Empresa Editora da Biblia Sagrada Illustrada

Rua de Mousinho da Silveira, 191 — 1.º

PORTO



PRIMEIRA EPISTOLA

DE

S. PAULO APOSTOLO

AOS

CORINTHIOS

CAPITULO I

Saudação. Acção de graças pelos dons concedidos aos corinthios, a quem o apóstolo convida à união com Christo. A sabedoria do mundo e a de Deus. Toda a nossa gloria deve ser em Jesus Christo.

1 Paulo, chamado apóstolo de Jesus Christo, por vontade de Deus, e Sóstenes nosso irmão,

2 A' Igreja de Deus que está em Corinto, aos sanctificados em Jesus Christo, chamados sanctos, com todos os que invocam o nome de nosso Senhor Jesus Christo, em qualquer logar d'elles e nosso.

1 Paulus, vocatus apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, et Sosthenes frater,
2 Ecclesiae Dei quae est Corinthi, sanctificatis in Christo Jesu, vocatis sanctis; cum omnibus qui invocant nomen Domini nostri Jesu Christi, in omni loco ipsorum et nostro.

3 Graça vos seja augmentada e paz da parte de Deus nosso Pae e da do Senhor Jesus Christo.

4 Graças dou incessantemente ao meu Deus por vós, por causa da graça de Deus que vos foi dada em Jesus Christo,

5 Porque em todas as cousas sois enriquecidos n'elle em toda a palavra e em toda a sciencia;

6 Assim como tem sido confirmado em vós o testemunho de Christo,

7 De maneira que nada vos falta em graça alguma, esperando vós a manifestação de nosso Senhor Jesus Christo,

8 O qual tambem vos confirmará até ao fim sem crime, no dia da vinda de nosso Senhor Jesus Christo.

12 E digo isto, porque cada um de vós diz: Eu na verdade sou de Paulo e eu de Apollos; pois eu de Cephas e eu de Christo.

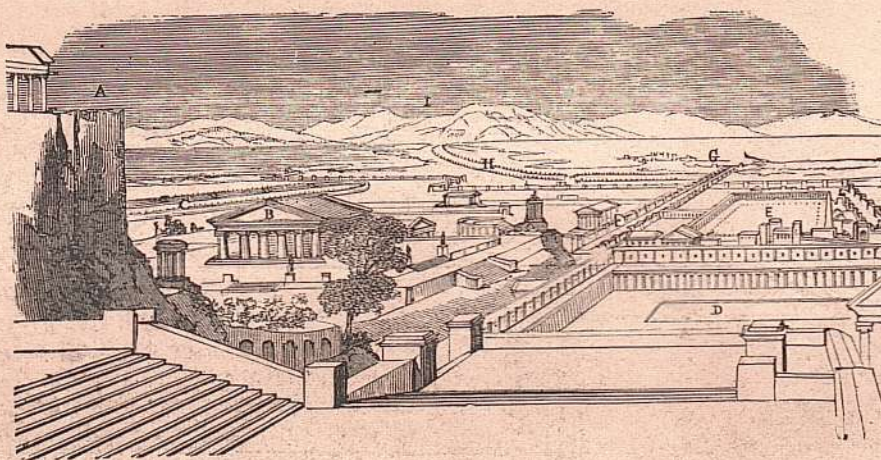
13 Está dividido Christo? Porventura Paulo foi crucificado por vós? ou haveis sido baptizados em nome de Paulo?

14 Dou graças a Deus, porque não tenho baptizado a nenhum de vós, senão a Crispo e a Caio;

15 Para que nenhum diga que fostes baptizados em meu nome.

16 E baptizei tambem a familia de Estéphanas; não sei porém se tenho baptizado a algum outro.

17 Porque não-me enviou Christo a baptizar, mas a pregar o Evangelho; não em sabedoria de palavras, para que não seja feita vã a cruz de Christo.



A cidade de Corinto.

(Esboço explicativo da gravura da pag. 279)

A Acrocorintho ou Acropolis de Corinto com a cidadaria.
B Templo de Minerva.
C O Estadio.

D O Forum.
E O mercado publico.
F As muralhas que uniam a cidade com o mar.
G Porto de Lecheu.

H O Istmo, celebre pelos jogos que n'elles celebraram em honra de Neptuno.
I O antigo Peloponeso ou a moderna Moréa.

9 Fiel é Deus, pelo qual fostes chamados á companhia de seu filho Jesus Christo nosso Senhor.

10 Mas, irmãos, rogo-vos pelo nome de nosso Senhor Jesus Christo que todos digaes uma mesma cousa e que não haja entre vós scismas; antes sejaes perfeitos n'um mesmo sentimento e n'um mesmo parecer.

11 Porque de vós, irmãos meus, se me tem signficado pelos que são de Chloe, que ha contendas entre vós.

3 Gratia vobis et paz a Deo, Patre nostro, et Domino Jesu Christo.

4 Gratias ago Deo meo semper pro vobis in gratia Dei, quæ data est vobis in Christo Jesu:

5 Quod in omnibus divites facti estis in illo, in omni verbo, et in omni scientia;

6 Sicut testimonium Christi confirmatum est in vobis,

7 Ita ut nihil vobis desit in ulla gratia, expectantibus revelationem Domini nostri Jesu Christi.

8 Qui et confirmabit vos usque in finem sine crimine, in die adventus Domini nostri Jesu Christi.

9 Fidelis Deus, per quem vocati estis in societatem Filii ejus Jesu Christi, Domini nostri.

10 Obsecro autem vos, fratres, per nomen Domini nostri Jesu Christi, ut idipsum dicatis omnes, et non sint in vobis schismata; sitis autem perfecti in eodem sensu et in eadem sententia.

11 Significatum est enim mihi de vobis, fratres mei, ab iis qui sunt Chloes, quia contentiones sunt inter vos.

18 Porque a palavra da cruz é na verdade uma estulticia para os que se perdem; mas para os que se salvam que somos nós, é ella a virtude de Deus.

19 Porque escripto está: Destruirei a sabedoria dos sabios e reprovarei a prudencia dos prudentes.

20 Onde está o sabio? onde o doutor da lei? onde o esquadrinhador d'este seculo? Porventura não tem Deus convencido de estulticia a sabedoria d'este mundo?

12 Hoc autem dico, quod unusquisque vestrum dicit: Ego quidem sum Pauli; ego autem Apollo; ego vero Cephæ; ego autem Christi.

13 Divisus est Christus? Numquid Paulus crucifixus est pro vobis? aut in nomine Pauli baptizati estis?

14 Gratias ago Deo quod neminem vestrum baptizavi, nisi Crispum et Caium;

15 Ne quis dicat quod in nomine meo baptizati estis.

16 Baptizavi autem et Stephanæ domum; ceterum nescio si quem alium baptizaverim,

17 Non enim misit me Christus baptizare, sed evangelizare, non in sapientia verbi ut non evacuetur crux Christi.

18 Verbum enim crucis, pereuntibus quidem stultitia est; iis autem qui salvi fiunt, id est nobis, Dei virtus est.

19 Scriptum est enim: Perdam sapientiam sapientium, et prudentiam prudentium reprobabo.

20 Ubi sapiens? ubi scriba? ubi conquisitor hujus seculi? Nonne stultam fecit Deus sapientiam hujus mundi?

21 Porque, como na sabedoria de Deus não conheceu o mundo a Deus pela sabedoria, quiz Deus fazer salvos aos que crêsem n'elle, pela estulticia da prégacao.

22 Porque tanto os judeus pedem milagres, como os gregos buscam sabedoria;

23 Mas nós préamos a Christo crucificado, que é um escandalo de facto para os judeus e uma estulticia para os gentios,

24 Mas para os que têm sido chamados, assim judeus, como gregos, préamos a Christo, virtude de Deus e sabedoria de Deus;

25 Pois o que parece em Deus uma estulticia, é

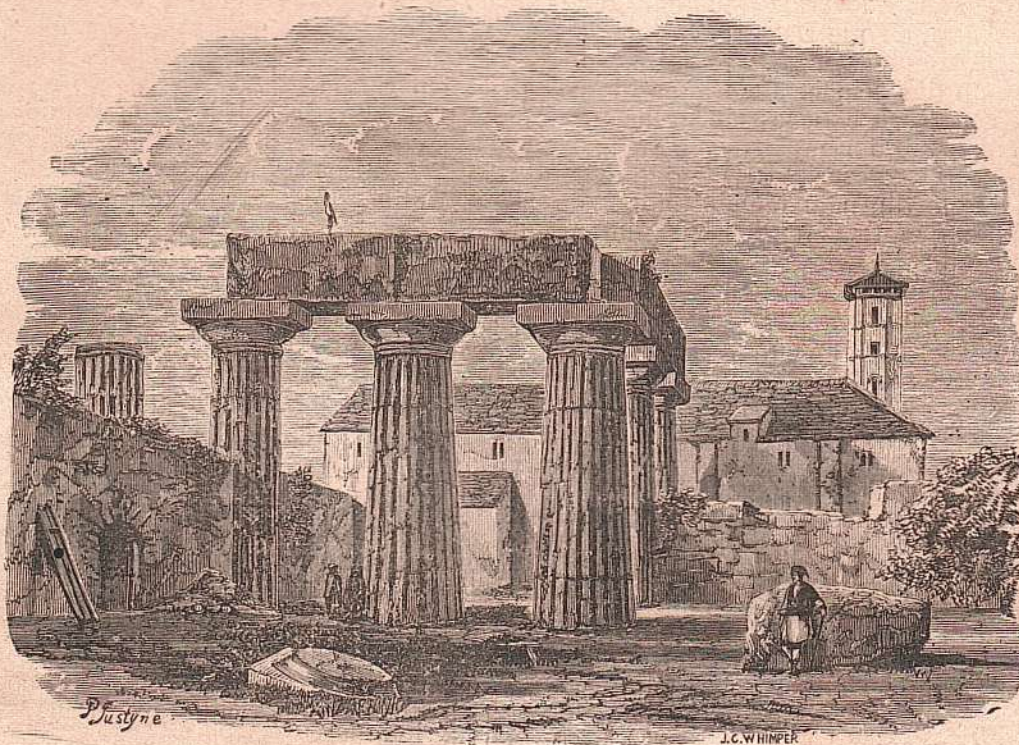
fracas do mundo escolheu Deus, para confundir as fortes;

28 E as cousas vis e desprezíveis do mundo escolheu Deus e aquellas que não são, para destruir as que são;

29 Para que nenhum homem se glorie na presença d'elle.

30 E do mesmo vem serdes vós o que sois em Jesus Christo, o qual nos tem sido feito por Deus sabedoria e justiça e sanctificação e redempção,

31 Para que, como está escripto: O que se gloria, glorie-se no Senhor.



Supposto templo de Minerva em Corintho, attribuido ao VII seculo antes de Christo.

mais sabio que os homens; e o que parece em Deus uma fraqueza, é mais forte que os homens.

26 Vêde, pois, irmãos, a vossa vocação, porque chamados não foram muitos sabios segundo a carne, não muitos poderosos, não muitos nobres;

27 Mas as cousas que ha loucas do mundo escolheu Deus para confundir aos sabios; e as cousas

21 Nam quia in Dei sapientia non cognovit mundus per sapientiam Deum, placuit Deo per stultitiam prædicationis salvos facere credentes.

22 Quoniam et Judæi signa petunt, et Græci sapientiam querunt,

23 Nos autem prædicamus Christum crucifixum, Judæis quidem scandalum, gentibus autem stultitiam;

24 Ipsi autem vocatis Judæis, atque Græcis, Christum Dei virtutem et Dei sapientiam;

25 Quia quod stultum est Dei, sapientius est hominibus; et quod infirmum est Dei, fortius est hominibus.

26 Vide e enim vocationem vestram, fratres; quia non multi sapientes secundum carnem, non multi potentes, non multi nobiles.

BIBLIA SAGRADA ILLUSTRADA

CAPITULO II

Character e fins da prégacao de Paulo.

1 E eu, quando fui ter convosco, irmãos, fui não com sublimidade de estylo ou de sabedoria a annunciar-vos o testemunho de Christo.

27 Sed quæ stulta sunt mundi elegit Deus, ut confundat sapientes; et infirma mundi elegit Deus, ut confundat fortia.

28 Et ignobilia mundi, et contemptibilia elegit Deus, et ea quæ non sunt, ut ea quæ sunt destrueret;

29 Ut non gloriatur omnis caro in conspectu ejus.

30 Ex ipso autem vos estis in Christo Jesu, qui factus est nobis sapientia a Deo, et justitia, et sanctificatio, et redemptio;

31 Ut, quemadmodum scriptum est: Qui gloriatur, in Domino gloriatur.

1 Et ego, cum venissem ad vos, fratres, veni non in sublimitate sermonis, aut sapientiæ, annuntians vobis testimonium Christi.

VOL III—FASC. 218.

2 Porque julguei não saber cousa alguma entre vós, senão a Jesus Christo e este crucificado.

3 E eu estive entre vós em fraqueza e temor e grande tremor;

4 Tanto a minha conversação, como a minha pregação não consistiu em palavras persuasivas de humana sabedoria, mas em demonstração de espirito e de virtude;

5 Para que a vossa fé não se funde em sabedoria de homens, mas na virtude de Deus.

6 Isto não obstante, entre os perfeitos fallamos da sabedoria; não porém da sabedoria d'este seculo, nem da dos principes d'este seculo que são destruidos;

7 Mas fallamos da sabedoria de Deus em mysterio que está encoberta, da que Deus destinou antes dos seculos, para nossa gloria,

8 A qual nenhum dos principes d'este seculo conheceu; porque se elles a conheceram, nunca crucificariam ao Senhor da gloria.

9 Mas assim como está escripto: Que o olho não viu, nem o ouvido ouviu, nem jámais veio ao coração do homem o que Deus tem preparado para aquelles que o amam;

10 Porém Deus nol-o revelou a nós pelo seu Espirito; porque o Espirito tudo penetra, ainda o que ha de mais occulto na profundidade de Deus.

11 Porque, qual dos homens conhece as cousas que são do homem, senão o espirito do homem que n'elle mesmo reside? assim tambem as que são de Deus ninguém as conhece, senão o Espirito de Deus.

12 Ora, nós não recebemos o espirito d'este mundo, mas sim o Espirito que vem de Deus, para sabermos as cousas que por Deus nos foram dadas;

13 O que tambem annunciamos não com doudas palavras de humana sabedoria, mas com a doutrina do Espirito, accomodando o espirital ao espirital.

14 Mas o homem animal não percebe aquellas

cousas que são do Espirito de Deus, porque lhe parecem uma estulticia, e não as pôde entender; porquanto ellas se ponderam espiritualmente.

15 Mas o espirital julga todas as cousas; e elle não é julgado de ninguém.

16 Porquanto, quem conheceu o conselho do Senhor, para que o possa instruir? Porém nós sabemos a mente de Christo.

CAPITULO III

O apostolo censura as dissensões que ha entre os corinthios, e, attribuindo-as a fraqueza de fé, lhes declara que o unico fundamento é Jesus Christo.

1 E eu, irmãos, não vos pude fallar como a espirituaes, senão como a carnaes. Como a pequeninos em Christo,

2 Leite vos dei a beber, não comida; porque ainda não podieis e nem ainda agora podeis, porque ainda sois carnaes.

3 Porquanto havendo entre vós zelos e contendas, não é assim que sois carnaes e andaes segundo o homem?

4 Porque, dizendo um: Eu certamente sou de Paulo. E outro: Eu de Apollos; não se está vendo n'isto que sois homens? Que é logo Apollos? e que é Paulo?

5 São uns ministros d'aquelle, a quem crêstes, e segundo o que o Senhor deu a cada um.

6 Eu plantei, Apollos regou: mas Deus é o que deu o crescimento.

7 Assim que nem o que planta é alguma cousa, nem o que réga; mas Deus que dá o crescimento.

8 E uma mesma cousa é o que planta e o que réga. E cada um receberá a sua recompensa particular, segundo o seu trabalho.

9 Porque nós-outros somos uns cooperadores de Deus; vós sois agricultura de Deus, sois edificio de Deus.

2 Non enim judicavi me scire aliquid inter vos, nisi Jesum Christum, et hunc crucifixum.

3 Et ego in infirmitate, et timore, et tremore multo fui apud vos;

4 Et sermo meus, et prædicatio mea, non in persuasibilibus humanæ sapientiæ verbis, sed in ostensione spiritus et virtutis;

5 Ut fides vestra non sit in sapientia hominum, sed in virtute Dei.

6 Sapientiam autem loquimur inter perfectos, sapientiam vero non hujus seculi, neque principum hujus seculi, qui destruntur;

7 Sed loquimur Dei sapientiam in mysterio, quæ abscondita est, quam prædestinavit Deus ante secula in gloriam nostram;

8 Quam nemo principum hujus seculi cognovit, si enim cognovissent, nunquam Dominum gloriæ crucifixissent;

9 Sed sicut scriptum est: Quod oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, quæ præparavit Deus iis qui diligunt illum;

10 Nobis autem revelavit Deus per Spiritum suum, Spiritus enim omnia scrutatur, etiam profunda Dei.

11 Quis enim hominum scit quæ sunt hominis, nisi spiritus hominis, qui in ipso est? Ita et quæ Dei sunt, nemo cognovit, nisi Spiritus Dei.

12 Nos autem non spiritum hujus mundi accepimus, sed Spiritum qui ex Deo est, ut sciamus quæ a Deo donata sunt nobis;

13 Quæ et loquimur non in doctis humanæ sapientiæ verbis, sed in doctrina spiritus, spiritualibus spiritualia comparantes.

14 Animalis autem homo non percipit ea quæ sunt Spiritus Dei; stultitia enim est illi, et non potest intelligere, quia spiritualiter examinatur.

15 Spiritualis autem judicat omnia, et ipse a nemine judicatur.

16 Quis enim cognovit sensum Domini, qui instruat eum? Nos autem sensum Christi habemus.

1 Et ego, fratres, non potui vobis loqui quasi spiritualibus, sed quasi carnalibus: tanquam parvulis in Christo,

2 Lac vobis potum dedi, non escam, nondum enim poteratis: sed nec nunc quidem potestis, adhuc enim carnales estis.

3 Cum enim sit inter vos zelus, et contentio; nonne carnales estis, et secundum hominem ambulatis?

4 Cum enim quis dicat: Ego quidem sum Pauli; alius autem: Ego Apollos, nonne homines estis? Quid igitur est Apollos? quid vero Paulus?

5 Ministri ejus cui credidistis, et unicuique sicut Dominus dedit.

6 Ego plantavi, Apollos rigavit; sed Deus incrementum dedit.

7 Itaque neque qui plantat est aliquid, neque qui rigat; sed, qui incrementum dat, Deus.

8 Qui autem plantat et qui rigat unum sunt; unusquisque autem propriam mercedem accipiet secundum suum laborem.

9 Dei enim sumus adjutores; Dei agricultura estis, Dei ædificatio estis,

10 Segundo a graça de Deus que me foi dada, lancei o fundamento como sábio architecto; mas outro edifica sobre elle. Porém veja cada um como edifica sobre elle.

11 Porque ninguém pôde pôr outro fundamento, senão o que foi posto que é Jesus Christo.

12 Se algum porém levanta sobre este fundamento edificio d'ouro, de prata, de pedras preciosas, de madeira, de feno, de palha,

13 Manifesta será a obra de cada um, porque o dia do Senhor a demonstrará, porquanto em fogo será descoberta; e qual seja a obra de cada um, o fogo o provará.

14 Se permanecer a obra do que a sobreedificou, receberá premio.

15 Se a obra d'algun se queimar, padecerá elle detrimento; mas o tal será salvo; se bem d'esta maneira como por intervenção do fogo.

16 Não sabeis vós que sois templo de Deus, e que o Espirito de Deus mora em vós?

17 Se alguém pois violar o templo de Deus, Deus o destruirá. Porque o templo de Deus que sois vós, sancto é.

18 Ninguém se engane a si mesmo; se algum d'entre vós se tem por sabio n'este mundo, faça-se insensato para ser sabio.

19 Porque a sabedoria d'este mundo é uma estulticia diante de Deus. Porquanto está escripto: Eu apanharei os sabios na sua mesma astucia.

20 E outra vez: O Senhor conhece os pensamentos dos sabios que são vãos.

21 Portanto, nenhum se glorie entre os homens.

22 Porque todas as cousas são vossas, ou seja Paulo ou seja Apollos ou seja Cephas ou seja o mundo ou seja a vida ou seja a morte ou sejam as presentes ou sejam as futuras, porque tudo é vosso;

23 E vós de Christo e Christo de Deus.

10 Secundum gratiam Dei, quæ data est mihi, ut sapiens architectus fundamentum posui; alius autem superædificat; unusquisque autem videat quomodo superædificet.

11 Fundamentum enim aliud nemo potest ponere, præter id quod positum est, quod est Christus Jesus.

12 Si quis autem superædificat super fundamentum hoc, aurum, argentum, lapides pretiosos, ligna, fœnum, stipulam,

13 Uniuscujusque opus manifestum erit; dies enim Domini declarabit, quia in igne revelabitur, et uniuscujusque opus quale sit, ignis probabit.

14 Si ejus opus manserit quod superædificavit, mercedem accipiet.

15 Si ejus opus arserit, detrimentum patietur; ipse autem salvus erit, sic tamen quasi per ignem.

16 Nescitis quia templum Dei estis, et Spiritus Dei habitat in vobis?

17 Si quis autem templum Dei violaverit, disperdet illum Deus. Templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.

18 Nemo se seducat, si quis videtur inter vos sapiens esse in hoc seculo, stultus fiat ut sit sapiens;

19 Sapientia enim hujus mundi stultitia est apud Deum, scriptum est enim: Comprehendam sapientes in astutia eorum.

20 Et iterum: Dominus novit cogitationes sapientium, quoniam vane sunt.

21 Nemo itaque gloriatur in hominibus,

22 Omnia enim vestra sunt, sive Paulus, sive Apollos, sive Cephas, sive mundus, sive vita, sive mors, sive præsentia, sive futura, omnia enim vestra sunt;

CAPITULO IV

Conceito que se deve fazer dos ministros de Christo. Devem estes seguir a Christo, para que os imitemos. Promette o apostolo ir breve vêr o corinthios.

1 Os homens devem-nos considerar como uns ministros de Christo; e como uns dispenseiros dos mysterios de Deus.

2 Ora o que se deseja nos dispenseiros é que elles se achem fieis.

3 A mim pois bem pouco se me dá de ser julgado de vós ou de qualquer outro homem; pois nem ainda eu me julgo a mim mesmo.

4 Porque de nada me argue a consciencia; mas nem por isso me dou por justificado; pois o Senhor é quem me julga.

5 Pelo que não julgueis antes de tempo, até que venha o Senhor; o qual não só porá ás claras o que se acha escondido nas mais profundas trévas, mas descobrirá ainda o que ha de mais secreto nos corações; e então cada um receberá de Deus o louvor.

6 Mas eu, irmãos, tenho representado estas cousas na minha pessoa e na de Apollos, por amor de vós, para que em nós-outros aprendaes que um por causa de outro não se ensoberbeça contra outro fóra do que está escripto.

7 Porque, quem é o que te differença? E que tens tu que não recebesses? Se porém o recebeste, porque te glorias, como se o não tiveras recebido?

8 Vós já estaes fartos, já estaes ricos; vós reinaes sem nós; e praza a Deus que reineis, para tambem nós reinarmos convosco.

9 Porque entendo que Deus nos tem posto pelos ultimos dos apostolos, como sentenciados á morte; porque somos feitos espectáculo ao mundo e aos anjos e aos homens.

10 Nós nescios por Christo, e vós sabios em Christo; nós fracos, e vós fortes; vós nobres, e nós desprezíveis.

23 Vos autem Christi, Christus autem Dei.

1 Sic nos existimet homo ut ministros Christi, et dispensatores, mysteriorum Dei.

2 Hic jam quæritur inter dispensatores, ut fidelis quis inveniat.

3 Mihi autem pro minimo est ut a vobis judicer, aut ab humano die; sed neque meipsum judico.

4 Nihil enim mihi conscius sum, sed non in hoc justificatus sum; qui autem judicat me, Dominus est.

5 Itaque nolite ante tempus judicare, quoadusque veniat Dominus, qui et illuminabit abscondita tenebrarum, et manifestabit consilia cordium; et tunc laus erit unicuique a Deo.

6 Hæc autem, fratres, transfiguravi in me et Apollos, propter vos, ut in nobis discatis, ne supra quam scriptum est, unus adversus alterum inleatur pro alio.

7 Quis enim te discernit? Quid autem habes quod non accepisti? si autem accepisti, quid gloriaris quasi non acceperis?

8 Jam saturati estis, jam divites facti estis; sine nobis regnatis, et utinam regnelis, ut et nos vobiscum regnemus!

9 Puto enim quod Deus nos apostolos novissimos ostendit, tanquam morti destinatos, quia spectaculum facti sumus mundo, et angelis, et hominibus.

10 Nos stulti propter Christum; vos autem prudentes in Christo; nos infirmi, vos autem fortes; vos nobiles, nos autem ignobiles.

11 Até esta hora padecemos até fome e sede e desnudez, e somos esbofeteados, e não temos morada segura,

12 E trabalhamos obrando por nossas próprias mãos; amaldiçoam-nos e bemdizemos; perseguem-nos e o soffremos;

13 Somos blasphemados e rogamos; temos chegado a ser como a immundicie d'este mundo, como a escoria de todos até agora.

14 Eu não vos escrevo isto para vos envergonhar; mas admoesto-vos como a filhos meus que muito amo.

15 Porque ainda que tenhaes dez milaios em Christo, não terieis todavia muitos paes. Pois eu sou o que vos gerei em Jesus Christo pelo Evangelho.

16 Rogo-vos, pois, que sejaes meus imitadores, como também eu o sou de Christo.

17 Porisso é que vos enviei Timotheo que é meu filho muito amado e fiel no Senhor; que vos fará saber os meus caminhos que são em Jesus Christo, como eu ensino por todas as partes em cada Igreja.

18 Alguns andam inchados, como se eu não houvesse de ir ter convosco.

19 Mas brevemente irei ter convosco, se o Senhor quizer; e examinarei, não as palavras dos que assim andam inchados, mas a virtude.

20 Porque o reino de Deus não consiste nas palavras, mas na virtude.

21 Que quereis? irei a vós-outros com vara ou com caridade e espirito de mansidão?

CAPITULO V

Estado moral da igreja de Corinto. Paulo entrega a satanaz um corinthio incestuoso. Devemos afastar de nós os hypocritas.

1 E' fama constante que entre vós ha fornicção e tal fornicção, qual nem ainda entre os gentios,

11 Usque in hanc horam et esurimus, et sitimus, et nudi sumus, et colaphis cedimur, et instabiles sumus;

12 Et laboramus operantes manibus nostris; maledicimur, et benedicimur; persecutionem patimur, et sustinemus;

13 Blasphemamur, et obsecramus; tanquam purgamenta hujus mundi facti sumus, omnium peripseus usque adhuc.

14 Non ut confundam vos, hæc scribo; sed ut filios meos carissimos moneo.

15 Nam si decem millia pædagogorum habeatis in Christo, sed non multos patres, nam in Christo Jesu per Evangelium ego vos genui.

16 Rogo ergo vos, imitatores mei estote, sicut et ego Christi.

17 Ideo misi ad vos Timotheum, qui est filius meus carissimus, et fidelis in Domino, qui vos commonefaciet vias meas, quæ sunt in Christo Jesu, sicut ubique in omni Ecclesia doceo.

18 Tanquam non venturus sim ad vos, sic inflati sunt quidam.

19 Veniam autem ad vos cito, si Dominus voluerit; et cognoscam non sermonem eorum qui inflati sunt, sed virtutem.

20 Non enim in sermone est regnum Dei, sed in virtute.

21 Quid vultis? in virga veniam ad vos, an in caritate, et spiritu mansuetudinis?

1 Omnino auditur inter vos fornicatio, et talis fornicatio, qualis nec inter gentes, ita ut uxorem patris sui aliquis habeat.

tanto que chega a haver quem abusa da mulher de seu pae.

2 E andaes ainda inchados; e nem ao menos haveis mostrado pena, para que seja tirado d'entre vós o que fez tal maldade.

3 Eu, na verdade, ainda que ausente com o corpo, mas presente com o espirito, já tenho julgado como presente aquelle que assim se portou,

4 Em nome de nosso Senhor Jesus Christo, congregados vós e o meu espirito, com o poder de nosso Senhor Jesus,

5 Seja o tal entregue a satanaz, para mortificação da carne, afim de que a sua alma seja salva no dia de nosso Senhor Jesus Christo.

6 Não é boa a vossa jactancia. Não sabeis que um pouco de fermento corrompe toda a massa?

7 Purificaes o velho fermento, para que sejaes uma nova massa, assim como sois asmos. Porquanto Christo que é nossa Paschoa, foi immolado.

8 E assim solemnizemos o nosso convite, não com o fermento velho, nem com o fermento da malicia e da corrupção, mas com os asmos da sinceridade e da verdade.

9 Por carta vos escrevi: Que não tivesseis communicação com os fornicarios;

10 Não a entendendo porcerto d'aquella com os fornicarios d'este mundo ou com os avarentos ou ladrões ou com os que adoram idolos; d'outra sorte deverieis sair d'este mundo.

11 Mas agora vos escrevi que não tenhaes communicação com elles; vindo n'isto a dizer que se aquelle que se nomeia vosso irmão, é fornicario ou avarento ou idólatra ou maldizente ou dado a bebedices ou ladrão, com este tal nem comer deveis.

12 Porque, que me vae a mim em julgar d'aquelles que estão fóra? Porventura não julgaes vós d'aquelles que estão dentro?

13 Porque Deus julgará aos que estão fóra. Tirae do meio de vós-outros a esse iniquo.

2 Et vos inflati estis; et non magis luctum habuistis, ut tollatur de medio vestrum qui hoc opus fecit.

3 Ego quidem, absens corpore, præsens autem spiritu, jam judicari ut præsens eum qui sic operatus est:

4 In nomine Domini nostri, Jesu Christi, congregatis vobis et meo spiritu, cum virtute Domini nostri Jesu,

5 Tradere hujusmodi satanæ in interitum carnis, ut spiritus salvus sit in die Domini nostri Jesu Christi.

6 Non est bona gloriatio vestra. Nescitis quia modicum fermentum totam massam corrumpit?

7 Expurgate vetus fermentum, ut sitis nova conspersio, sicut estis azymi. Etenim Pascha nostrum immolatus est Christus.

8 Itaque epulemur, non in fermento veteri, neque in fermento malitiæ et nequitiae, sed in azymis sinceritatis et veritatis.

9 Scripsi vobis in epistola: Ne commisceamini fornicariis;

10 Non utique fornicariis hujus mundi, aut avaris, aut rapacibus, aut idolis servientibus; alioquin debueratis de hoc mundo exiisse.

11 Nunc autem scripsi vobis non commisceri; si is qui frater nominatur, est fornicator, aut avarus, aut idolis serviens, aut maledicus, aut ebriosus, aut rapax, cum ejusmodi nec cibum sumere.

12 Quid enim mihi de iis qui foris sunt judicare? Nonne de iis qui intus sunt vos judicatis?

13 Nam eos qui foris sunt Deus judicabit. Auferte malum ex vobis ipsis.

CAPITULO VI

Reprehende Paulo os corinthios pelas questões que ha entre elles e por terem recorrido a infieis para as liquidar. O reino de Deus não é para os iníquos, a não ser que hajam sido justificados por Jesus Christo, de quem os seus corpos se tornam membros. Peccado da impudicicia.

1 Atreve-se algum de vós, tendo negocio contra outro, ir a juizo perante os iníquos, e não á presença dos sanctos?

2 Porventura não sabeis que os sanctos hão de um dia julgar a este mundo? E se o mundo ha de ser julgado por vós, sois vós porventura indignos de julgar das cousas minimas?

3 Não sabeis que havemos de julgar aos anjos? pois, quanto mais as cousas do seculo?

4 Portanto, se tiverdes differenças por cousas do seculo, estabelecei aos que são de menor estimação na Igreja para julgal-as.

5 Eu vol-o digo para confusão vossa. E' possivel que não haja entre vós um homem sabio que possa julgar entre seus irmãos?

6 Mas o que se vê é que um irmão litiga com outro irmão; e isto deante de infieis?

7 Já o haver entre vós demandas d'uns contra os outros, é sem controversia um peccado que commetteis. Porque não soffreis vós antes a injuria? porque não toleraes antes o damno?

8 Mas vós mesmos sois os que fazeis a injuria e os que causaes o damno, e isto a vossos proprios irmãos.

9 Acaso não sabeis que os iníquos não hão de possuir o reino de Deus? Não vos enganeis: Nem os fornicarios, nem os idólatras, nem os adúlteros,

10 Nem os afeminados, nem os sodomitas, nem os ladrões, nem os avarentos, nem os que se dão a bebedices, nem os maldizentes, nem os roubadores hão de possuir o reino de Deus.

11 E taes haveis sido alguns; mas haveis sido

1 Audet aliquis vestrum habens negotium adversus alterum, judicari apud iniquos, et non apud sanctos?

2 An nescitis quoniam sancti de hoc mundo judicabunt? Et si in vobis judicabitur mundus, indigni estis qui de minimis judicetis?

3 Nescitis quoniam angelos judicabimus? quanto magis secularia!

4 Secularia igitur judicia si habueritis, contemplabiles qui sunt in Ecclesia, illos constituite ad judicandum.

5 Ad verecundiam vestram dico. Sic non est inter vos sapiens quisquam qui possit judicare inter fratrem suum?

6 Sed frater cum fratre judicio contendit, et hoc apud infideles.

7 Jam quidem omnino delictum est in vobis, quod judicia habetis inter vos. Quare non magis injuriam accipitis? quare non magis fraudem patimini?

8 Sed vos injuriam facitis, et fraudatis, et hoc fratribus.

9 An nescitis quia iniqui regnum Dei non possidebunt? Nolite errare: neque fornicarii, neque idolis servant s, neque adulteri,

10 Neque molles, neque masculorum concubitores, neque fures, neque avari, neque ebriosi, neque maledici, neque rapaces, regnum Dei possidebunt.

11 Et hæc quidam fuistis, sed abluti estis, sed sanctificati estis, sed justificati estis, in nomine Domini nostri Jesu Christi, et in Spiritu Dei nostri.

lavados, mas haveis sido sanctificados, mas haveis sido justificados em nome de nosso Senhor Jesus Christo e pelo Espirito do nosso Deus.

12 Tudo me é permittido, mas nem tudo me convem. Tudo me é permittido, mas eu de ninguem me farei escravo.

13 Os manjares são para o ventre, e o ventre para os manjares; mas Deus destruirá tanto aquelle, como a estes; e o corpo não é para a fornicação, mas para o Senhor; e o Senhor para o corpo.

14 E Deus tambem resuscitou ao Senhor; e nos resuscitará a nós pela sua virtude.

15 Não sabeis que os vossos corpos são membros de Christo? Tomarei eu logo os membros de Christo e fal-os-hei membros d'uma prostituta? Não, porcerto.

16 Não sabeis porventura que o que se junta com a prostituta, faz-se um mesmo corpo com ella? Porque serão, disse, dois n'uma carne.

17 Mas o que está unido ao Senhor é um mesmo espirito com elle.

18 Fugi da fornicação. Todo o outro peccado, qualquer que o homem commetter, é fóra do corpo; mas o que commette fornicação, pecca contra o seu proprio corpo.

19 Acaso não sabeis que os vossos membros são templo do Espirito Sancto que habita em vós, o qual tendes por vol-o haver dado Deus, e que não sois mais de vós mesmos?

20 Porque vós fostes comprados por um grande preço. Glorificae, pois, e trazei a Deus no vosso corpo.

CAPITULO VII

Responde o apostolo ás perguntas que os corinthios lhe fizeram sobre o matrimonio.

1 Pelo que pertence porém ás cousas sobre que me escrevestes: Digo que bom seria a um homem não tocar mulher alguma;

12 Omnia mihi licent, sed non omnia expediunt. Omnia mihi licent sed ego sub nullius redigar potestate.

13 Esca ventri, et venter escis: Deus autem et hunc, et has destruet. Corpus autem non fornicationi, sed Domino, et Dominus corpori.

14 Deus vero et Dominum suscitavit, et nos suscitabit per virtutem suam.

15 Nescitis quoniam corpora vestra membra sunt Christi? Tollens ergo membra Christi, faciam membra meretricis? Absit.

16 An nescitis quoniam qui adhæret meretrici, unum corpus efficitur? Erunt enim, inquit, duo in carne una.

17 Qui autem adhæret Domino, unus spiritus est.

18 Fugite fornicationem. Omne peccatum quodcumque fecerit homo, extra corpus est; qui autem fornicatur, in corpus suum peccat.

19 An nescitis quoniam membra vestra templum sunt Spiritus sancti, qui in vobis est, quem habetis a Deo, et non estis vestri?

20 Empti enim estis pretio magno. Glorificate, et portate Deum in corpore vestro.

1 De quibus autem scripsistis mihi: Bonum est homini mulierem non tangere;

2 Mas por evitar a fornicação, cada um tenha sua mulher, e cada uma tenha seu marido.

3 O marido pague a sua mulher o que lhe deve; e da mesma maneira também a mulher ao marido.

4 A mulher não tem poder no seu corpo, mas tem-o o marido. E também da mesma sorte o marido não tem poder no seu corpo, mas tem-o a mulher.

5 Não vos defraudeis um ao outro, senão talvez de commum accordo por algum tempo, para vos applicardes á oração; e de novo torne a cohabitar, porque não vos tente satanaz, por vossa incontinencia.

6 Porém eu digo-vos isto como uma cousa que se vos perdôa, não por mandamento.

7 Porque quero que todos vós sejaes taes como eu mesmo; porém cada um tem de Deus seu proprio dom; uns na verdade d'uma sorte e outros d'outra.

8 Digo também aos solteiros e ás viúvas: que lhes é bom se permanecerem assim, como também eu.

9 Mas, se não têm dom de continencia, casem-se. Porque melhor é casar-se, do que abraçar-se.

10 Mas áquelles que estão unidos em matrimonio, mando, não eu, senão o Senhor, que a mulher se não separe do marido;

11 E se ella se separar, que fique sem casar, ou que faça paz com seu marido. E o marido tão pouco deixe a sua mulher.

12 Pelo que toca, porém, aos mais, eu é que lh'o digo, não o Senhor: Que se algum irmão tem mulher infiel, e esta consente em cohabitar com elle, não a largue.

13 E que se uma mulher fiel tem marido que é infiel, e este consente em cohabitar com ella, não, largue a tal a seu marido;

14 Porque o marido infiel é sanctificado pela mulher fiel, e a mulher infiel é sanctificada pelo mari-

do fiel; d'outra sorte os vossos filhos não seriam limpos, mas agora são sanctos.

15 Porém, se o infiel se retira, que se retire; porque n'este caso já o nosso irmão ou a nossa irmã não estão mais sujeitos á escravidão; mas Deus nos chamou em paz.

16 Porque d'onde sabes tu, ó mulher, se salvarás a teu marido? ou d'onde sabes tu, ó marido, se salvarás a tua mulher?

17 Porém, todavia cada um conforme o Senhor lhe haja repartido, cada um conforme Deus o haja chamado, assim ande; e isto é como eu o ordeno em todas as igrejas.

18 E' chamado algum sendo circumcidado? não busque prepucio. E' chamado algum em prepucio? não se circumcide.

19 A circumcisão nada vale, e o prepucio nada vale; senão a guarda dos mandamentos de Deus.

20 Cada um na vocação, em que foi chamado, n'ella permaneça.

21 Foste chamado sendo servo? não te dê cuidado; e se ainda pôdes ser livre, aproveita-te melhor.

22 Porque o servo que foi chamado no Senhor, liberto é do Senhor; assim mesmo o que foi chamado sendo livre, servo é de Christo.

23 Por preço fostes comprados, não vos façaes servos de homens.

24 Cada um, pois, irmãos, permaneça deante de Deus no estado, em que foi chamado.

25 Quanto, porém, ás virgens, não tenho mandamento do Senhor; mas dou conselho, como quem do Senhor tem alcançado misericordia, para ser fiel.

26 Entendo, pois, que isto é bom por causa da instante necessidade, porque é bom para o homem o estar assim.

27 Estás ligado á mulher? não busques soltura. Estás livre de mulher? não busques mulher.

2 Propter fornicationem autem unusquisque suam uxorem habeat, et unaqueque suum virum habeat.

3 Uxori vir debitum reddat, similiter autem et uxor viro.

4 Mulier sui corporis potestatem non habet, sed vir; similiter autem et vir sui corporis potestatem non habet, sed mulier.

5 Nolite fraudare invicem, nisi forte ex consensu ad tempus, ut vacetis orationi; et iterum revertimini in idipsum, ne tentet vos satanas propter incontinentiam vestram.

6 Hoc autem dico secundum indulgentiam, non secundum imperium.

7 Volo enim omnes vos esse sicut meipsum; sed unusquisque proprium donum habet ex Deo, alius quidem sic, alius vero sic.

8 Dico autem non nuptis, et viduis: Bonum est illis si sic permaneant, sicut et ego.

9 Quod si non se continent, nubant; melius est enim nubere quam uri.

10 Iis autem, qui matrimonio juncti sunt, præcipio non ego, sed Dominus, uxorem a viro non discedere;

11 Quod si discesserit, manere in nuptam, aut viro suo reconciliari. Et vir uxorem non dimittat.

12 Nam ceteris ego dico, non Dominus: Si quis frater uxorem habet infidelem, et hæc consentit habitare cum illo, non dimittat illam.

13 Et si qua mulier fidelis habet virum infidelem, et hic consentit habitare cum illa, non dimittat virum;

14 Sanctificatus est enim vir infidelis per mulierem fidem, et sanctificata est mulier infidelis per virum fidelem; alioquin filii vestri immundi essent, nunc autem sancti sunt.

15 Quod si infidelis discedit, discedat, non enim servituti subjectus est frater aut soror in hujusmodi; in pace autem vocavit nos Deus.

16 Unde enim scis, mulier, si virum salvum facies? aut unde scis, vir, si mulierem salvam facies?

17 Nisi unicuique sicut divisit Dominus, unumquemque sicut vocavit Deus, ita ambulet; et sicut in omnibus Ecclesiis doceo.

18 Circumcisis aliquis vocatus est? non adducat præputium. In præputio aliquis vocatus est? non circumcidatur.

19 Circumcisio nihil est, et præputium nihil est; sed observatio mandatorum Dei.

20 Unusquisque in qua vocatione vocatus est, in ea permaneat.

21 Servus vocatus es? non sit tibi curæ; sed et si potes fieri liber, magis utere.

22 Qui enim in Domino vocatus est servus, libertus est Domini; similiter qui liber vocatus est, servus est Christi.

23 Pretio empti estis, nolite fieri servi hominum.

24 Unusquisque in quo vocatus est, fratres, in hoc permaneat apud Deum.

25 De virginibus autem præceptum Domini non habeo; consilium autem do, tamquam misericordiam consecutus a Domino, ut sim fidelis;

26 Existimo ergo hoc bonum esse propter instantem necessitatem, quoniam bonum est homini sic esse.

27 Alligatus es uxori? noli querere solutionem. Solutus es ab uxore? noli querere uxorem.

28 Mas, se tomares mulher, não peccaste. E se a virgem se casar, não peccou; todavia os taes padecerão tribulação da carne. E eu quizera poupar-vos a ella.

29 Isto finalmente vos digo, irmãos: O tempo é breve; o que resta é que não só os que teem mulheres, sejam como se as não tivessem;

30 Mas tambem os que choram, como se não chorassem; e os que folgam, como se não folgassem; e os que compram, como se não possuíssem;

31 E os que usam d'este mundo, como se d'elle não usassem; porque a figura d'este mundo passa.

32 Quero, pois, que vós vivaes sem inquietação. O que está sem mulher, está cuidadoso das cousas que são do Senhor, de como ha de agradar a Deus.

33 Mas o que está com mulher, está cuidadoso das cousas que são do mundo, de como ha de dar gosto a sua mulher e anda dividido.

34 E a mulher solteira e a virgem, cuida nas cousas que são do Senhor, para ser sancta no corpo e no espirito. Mas a que é casada, cuida nas cousas que são do mundo, de como agradará ao marido.

35 Na verdade digo-vos isto para proveito vosso; não para vos illaquear, mas sómente para o que é honesto e que vos facilite a orar ao Senhor sem embaraço.

36 Mas se algum julga que parece ser deshonra propria, quanto a sua filha donzella, o ir-lhe passando a idade de casar e que assim convém fazer-se-lhe o casamento, faça o que quizer; não pecca, se casar.

37 Porque, o que formou em seu peito uma firme resolução, não o obrigando a necessidade, mas antes tendo poder na sua propria vontade, e com isto determinou no seu coração conservar a sua filha virgem, bem faz;

38 Assim que o que casa a sua filha donzella, faz bem; e o que a não casa, faz melhor.

28 Si autem acceperis uxorem, non peccasti; et si nupserit virgo, non peccavit. Tribulationem tamen carnis habebunt hujusmodi. Ego autem vobis parco.

29 Hoc itaque dico, fratres: Tempus breve est; reliquum est, ut et qui habent uxores, tanquam non habentes sint:

30 Et qui flent, tanquam non flentes; et qui gaudent, tanquam non gaudentes; et qui emunt, tanquam non possidentes;

31 Et qui utuntur hoc mundo, tanquam non utantur, præterit enim figura hujus mundi.

32 Volo autem vos sine sollicitudine esse. Qui sine uxore est, sollicitus est quæ Domini sunt, quomodo placet Deo.

33 Qui autem cum uxore est, sollicitus est quæ sunt mundi quomodo placeat uxori; et divisus est.

34 Et mulier innupta, et virgo, cogitat quæ Domini sunt, ut sit sancta corpore, et spiritu. Quæ autem nupta est, cogitat quæ sunt mundi, quomodo placeat viro.

35 Porro hoc ad utilitatem vestram dico; non ut laqueum vobis injiciam, sed ad id, quod honestum est, et quod facultatem præbeat, sine impedimento Dominum obsecrandi.

36 Si quis autem turpem se videri existimat super virgine sua, quod sit superadulta, et ita oportet fieri: quod vult faciat: non peccat, si nubat.

37 Nam qui statuit in corde suo firmus, non habens necessitatem: potestatem autem habens suæ voluntatis, et hoc judicavit in corde suo, servare virginem suam, bene facit.

38 Igitur et qui matrimonio jungit virginem suam, bene facit, et qui non jungit, melius facit.

39 A mulher está ligada á lei por todo o tempo que seu marido vive; mas se morrer o seu marido, fica ella livre; case com quem quizer; comtanto que seja no Senhor.

40 Porém, será mais bemaventurada, se permanecer assim, conforme o meu conselho; e julgo que tambem eu tenho o Espirito de Deus.

CAPITULO VIII

Responde o apostolo ás perguntas que os corinthios lhe fizeram sobre as viandas offerecidas aos idolos.

1 No tocante porém ás cousas que são sacrificadas aos idolos, sabemos que todos temos sciencia. A sciencia incha, mas a caridade edifica.

2 E se algum se lisongeia de saber alguma cousa, este ainda não conheceu de que modo convém que elle saiba.

3 Mas se algum ama a Deus, esse é conhecido d'elle.

4 A'cerca, porém, das viandas que são immoladas aos idolos, sabemos que os idolos não são nada no mundo e que não ha outro Deus, senão só um.

5 Porque ainda que haja alguns que se chamem deuses, ou no ceu ou na terra (e assim sejam muitos os deuses e muitos os senhores;)

6 Para nós comtudo ha só um Deus, o Padre, de quem tiveram o ser todas as cousas e nós n'elle; e só um Senhor Jesus Christo, por quem todas as cousas existem e nós-outros por elle.

7 Mas nem em todos ha conhecimento. Porque alguns até agora com consciencia do idolo comem como do sacrificado a idolo; e a consciencia d'estes, como está enferma, é contaminada.

8 E a comida não nos faz agradaveis a Deus. Porque, nem comendo-a, seremos mais ricos; nem seremos mais pobres, não a comendo.

9 Mas vêde que esta liberdade que tendes não seja talvez occasião de tropeço aos fracos.

39 Mulier alligata est legi quanto tempore vir ejus vivit; quod si dormierit vir ejus, liberata est. Cui vult nubat, tantum in Domino.

40 Beatior autem erit si sic permanserit secundum meum consilium; puto autem quod et ego Spiritum Dei habeam.

1 De iis autem, quæ idolis sacrificantur, scimus quia omnes scientia habemus; scientia inflat, caritas vero ædificat.

2 Si quis autem se existimat scire aliquid, nondum cognovit quemadmodum oporteat eum scire.

3 Si quis autem diligit Deum, hic cognitus est ab eo.

4 De escis autem, quæ idolis immolantur, scimus quia nihil est idolum in mundo, et quod nullus est Deus, nisi unus.

5 Nam etsi sunt qui dicantur dii, sive in caelo, sive in terra (si quidem sunt dii multi, et domini multi);

6 Nobis tamen unus Deus, Pater, ex quo omnia, et nos in illum; et unus Dominus, Jesus Christus, per quem omnia, et nos per ipsum.

7 Sed non in omnibus est scientia; quidam autem cum scientia usque nunc idoli, quasi idolothytum manducant; et conscientia ipsorum cum sit infirma, polluitur.

8 Esca autem nos non commendat Deo; neque enim si manducaverimus, abundabimus; neque si non manducaverimus, deficiemus.

9 Videte autem ne forte hæc licentia vestra offendiculum fiat infirmis.

10 Porque, se algum vir ao que tem sciencia estar sentado á meza no logar dos idolos, porventura com a sua consciencia que está enferma, não se animará a comer do sacrificado aos idolos?

11 E pela tua sciencia perecerá o teu irmão fraco, pelo qual morreu Christo?

12 E d'este modo, peccando contra os irmãos, e ferindo a sua debil consciencia, peccaes contra Christo.

13 Pelo que, se a comida serve de escandalo a meu irmão, nunca jámais comerei carne, por não escandalisar a meu irmão.

CAPITULO IX

Ainda que o apostolo tinha direito de pedir o necessario, não o fizera para não ser pesado. A nossa vida é uma corrida, em que todos podem alcançar premio.

1 Não sou eu livre? Não sou apostolo? Não vi eu a nosso Senhor Jesus Christo? Não sois vós obra minha no Senhor?

2 E quando eu não seja apostolo a respeito d'outros, ao menos sou-o a respeito de vós; porque vós sois o sello do meu apostolado no Senhor.

3 Esta é a minha defeza contra aquelles que me perguntam.

4 Porventura não temos nós direito de comer e de beber?

5 Acaso não temos nós poder para levar por toda a parte uma mulher irmã, assim como tambem os outros apostolos e os irmãos do Senhor e Cephas?

6 Ou eu só e Barnabé não temos poder de fazer isto?

7 Quem jámais vae á guerra á sua custa? Quem planta uma vinha, e não come do seu fructo? Quem apascenta um rebanho, e não come do leite do rebanho?

8 Porventura digo eu isto como homem? Ou não o diz tambem a lei?

9 Porque escripto está na lei de Moysés: Não atarás a bocca ao boi que debulha. Acaso tem Deus cuidado dos bois?

10 Não é antes por nós mesmos que elle diz isto?

10 Si enim quis viderit cum qui habet scientiam, in idolio recumbentem, nonne conscientia ejus, cum sit infirma, ædificabitur ad manducandum idolothyta?

11 Et peribit infirmus in tua scientia frater, propter quem Christus mortuus est?

12 Sic autem peccantes in fratres, et percutientes conscientiam eorum infirmam, in Christum peccatis.

13 Quapropter si esca scandalizat fratrem meum, non manducabo carnem in æternum, ne fratrem meum scandalizem.

1 Non sum liber? Non sum apostolus? Nonne Christum Jesum, Dominum nostram, vidi? Nonne opus meum vos estis in Domino?

2 Et si aliis non sum apostolus, sed tamen vobis sum; nam signaculum apostolatus mei vos estis in Domino.

3 Mea defensio apud eos qui me interrogant, hæc est:

4 Numquid non habemus potestatem manducandi, et bibendi?

5 Numquid non habemus potestatem mulierem sororem circumducendi, sicut et ceteri apostoli, et fratres Domini, et Cephas?

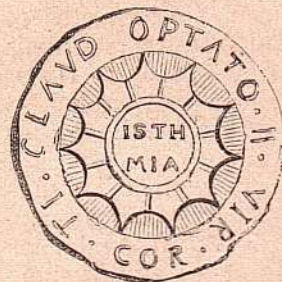
6 Aut ego solus, et Barnabas, non habemus potestatem hoc operandi?

7 Quis militat suis stipendiis umquam? Quis plantat vineam, et de fructu ejus non edit? Quis pascit gregem, et de lacte gregis non manducat?

Porcerto que por nós é que estão escriptas estas cousas; porque o que lavra, deve lavrar com esperanza; e o que debulha, deve-o fazer com esperanza de perceber os fructos.

11 Se nós vos semeamos as cousas espirituaes, é porventura muito, se recolhermos as temporalidades que vos pertencem a vós?

12 Se outros participam d'este poder sobre vós, porque não mais justamente nós? mas não temos feito uso d'este poder; antes soffremos tudo por não occasionarmos algum obstaculo ao Evangelho de Christo.



Reversos de moedas corinthias, mostrando as corôas dos vencedores nos jogos isthmicos. — (Cap. IX, v. 24.)

(D'um original do Museu Britannico.)

13 Não sabeis que os que trabalham no sanctuario, comem do que é do sanctuario; e que os que servem ao altar, participam justamente do altar?

14 Por este modo ordenou tambem o Senhor aos que prégam o Evangelho, que vivessem do Evangelho.

15 Porém eu de nada d'isto tenho usado. Nem tão pouco tenho escripto isto, para que se faça assim commigo; porque tenho por melhor morrer, antes que algum me faça perder esta gloria.

16 Porquanto, se prégio o Evangelho, não tenho de que gloriar-me; pois me é imposta essa obrigação; porque ai de mim, se eu não evangelizar.

17 Pelo que, se o faço de vontade, terei premio; e se por força, a dispensação me veiu só a ser encarregada.

8 Numquid secundum hominem hæc dico? An et lex hæc non dicit?

9 Scriptum est enim in lege Moysi: Non alligabis os bovi trituranti. Numquid de bobus cura est Deo?

10 An propter nos utique hoc dicit? Nam propter nos scripta sunt; quoniam debet in spe, qui arat, arare; et qui triturat, in spe fructus percipiendi.

11 Si nos vobis spiritualia seminavimus, magnum est si nos carnalia vestra metamus?

12 Si alii potestatis vestrae participes sunt, quare non potius nos? sed non uti sumus hac potestate; sed omnia sustinemus, ne quod offendiculum demus Evangelio Christi.

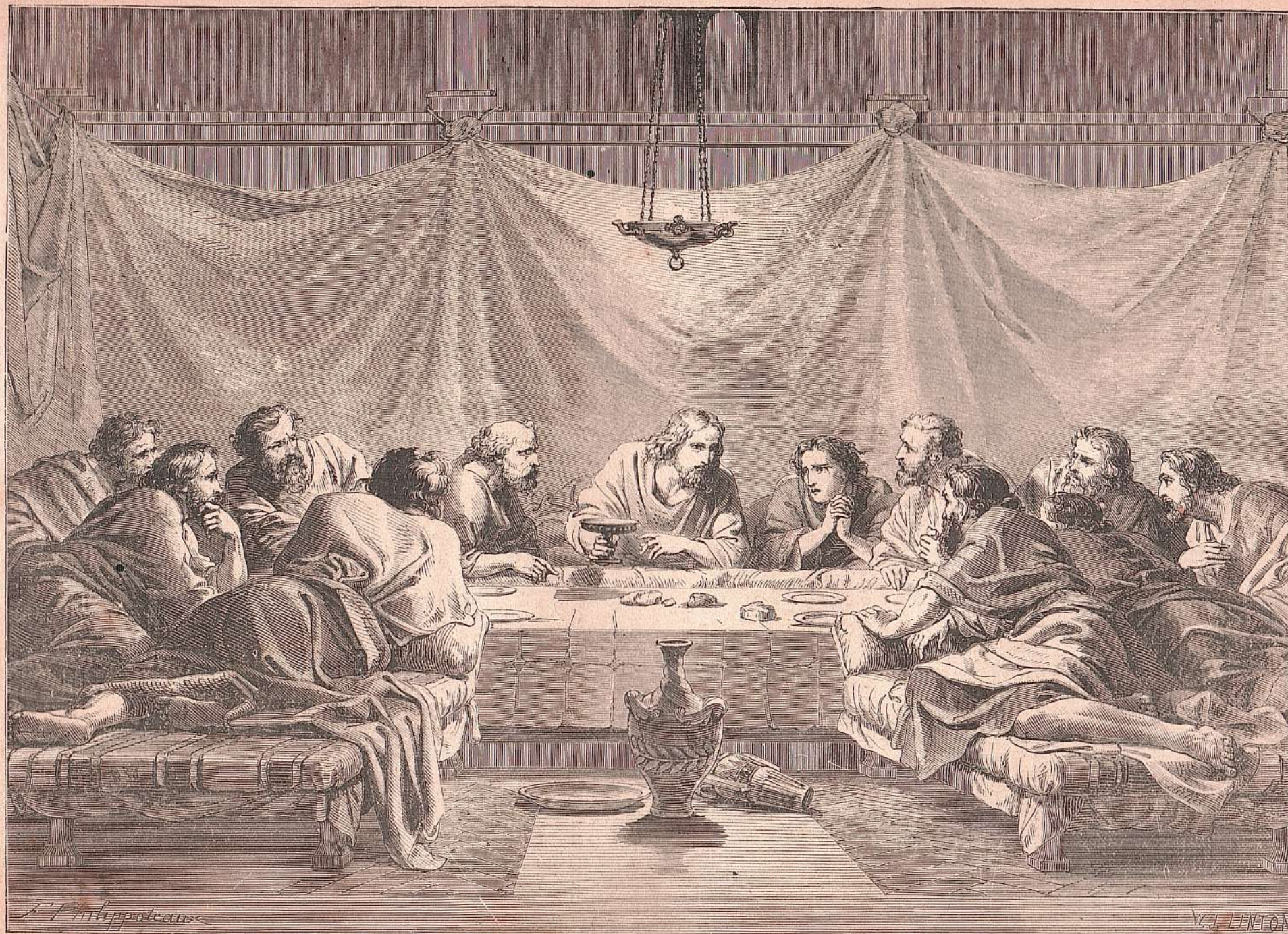
13 Nescitis quoniam qui in sacrario operantur, quæ de sacrario sunt, edunt; et qui altari deserviunt, cum altari participant?

14 Ita et Dominus ordinavit iis qui Evangelium annuntiant, de Evangelio vivere.

15 Ego autem nullo horum usus sum. Non autem scripsi hæc ut ita fiant in me, bonum est enim mihi magis mori quam ut gloriam meam quis evacuet.

16 Nam si evangelizavero, non est mihi gloria, necessitas enim mihi incumbit; vae enim mihi est si non evangelizavero.

17 Si enim volens hoc ago, mercedem habeo; si autem invitus, dispensatio mihi credita est.



A ceia do Senhor. (Vede cap. XI. v. 20 a 34.)

18 Qual é, portanto, a minha recompensa? Que prégando o Evangelho, dispense eu o Evangelho, sem causar gasto, para não abusar do meu poder no Evangelho.

19 Porque, sendo livre para com todos, me fiz servo de todos, para ganhar muitos mais.

20 E me fiz para os judeus como judeu, para ganhar os judeus;

21 Para os que estão debaixo da lei, como se eu estivesse debaixo da lei, (não me achando eu debaixo da lei) por ganhar aquelles que estavam debaixo da lei; para os que estavam sem lei, como se eu estivesse sem lei, (ainda que não estava sem a lei de Deus; mas estando na lei de Christo) por ganhar os que estavam sem lei.

22 Fiz-me fraco com os fracos por ganhar os fracos. Fiz-me tudo para todos, por salvar a todos.

23 E tudo faço pelo Evangelho, para d'elle me fazer participante.

24 Não sabeis que os que correm no estadio, correm sim todos, mas um só é que leva o premio? Correi de tal maneira que o alcanceis.

25 E todo aquelle que tem de contender, de tudo se abstém, e aquelles certamente por alcançar uma coroa corruptível; nós porém uma incorruptível.

26 Pois eu assim còrro, não como a cousa incerta; assim pelejo, não como quem açouta o ar;

27 Mas castigo o meu corpo e o reduzo á servidão, para que não succeda que, havendo prégado aos outros, venha eu mesmo a ser reprovado.

CAPITULO X

Conclue o apostolo a sua resposta sobre as viandas offerecidas aos idolos.

1 Porque não quero, irmãos, que vós ignoreis que nossos paes estiveram todos debaixo da nuvem e que todos passaram o mar,

18 Quæ est ergo merces mea? Ut Evangelium prædicans, sine sumptu ponam Evangelium, ut non abutar potestate mea in Evangelio.

19 Nam cum liber essem ex omnibus, omnium me servum feci, ut plures lucrificerem.

20 Et factus sum Judæis tanquam Judæus, ut Judæos lucrarer;

21 Iis qui sub lege sunt, quasi sub lege essem (cum ipse non essem sub lege), ut eos qui sub lege erant lucrificarem; iis qui sine lege erant, tanquam sine lege essem (cum sine lege Dei non essem, sed in lege essem Christi), ut lucrificerem eos qui sine lege erant.

22 Factus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucrificarem; omnibus omnia factus sum, ut omnes facerem salvos.

23 Omnia autem facio propter Evangelium, ut particeps ejus efficiar.

24 Nescitis quod ii qui in stadio currunt, omnes quidem currunt, sed unus ac ipse triumphant.

25 Omnis autem, qui in agone contendit, ab omnibus se abstinere; et illi quidem ut corruptibilem coronam accipiant, nos autem incorruptam.

26 Ego igitur sic curro, non quasi in incertum. Sic pugno, non quasi aerem verberans;

27 Sed castigo corpus meum, et in servitutem redigo, ne forte, cum aliis prædicaverim, ipse reprobus efficiar.

1 Nolo enim vos ignorare, fratres, quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt, et omnes mare transierunt;

2 Et omnes in Moyse baptizati sunt, in nube et in mari;

2 E todos foram baptizados debaixo da conducta de Moysés, na nuvem e no mar;

3 E todos comeram d'um mesmo manjar espiritual,

4 E todos beberam d'uma mesma bebida espiritual, (porque todos bebiam da pedra mysteriosa que os seguia, e esta pedra era Christo.)

5 Mas de muitos d'elles Deus se não agradou; pelo que foram prostrados no deserto.

6 Mas estas cousas foram feitas em figura de nós outros, para que não sejamos cubicosos de cousas más, como também elles as cubicaram;

7 Nem vos façaes idólatras, como alguns d'elles, conforme está escripto: O povo se sentou a comer e a beber, e se levantaram a jogar.

8 Nem forniquemos, como alguns d'elles fornicaram e morreram n'um dia vinte e tres mil.

9 Nem tentemos a Christo, como alguns d'elles o tentaram e pereceram pelas mordeduras das serpentes.

10 Nem murmureis, como murmuraram alguns d'elles e foram mortos pelo exterminador.

11 Todas estas cousas, porém, lhes aconteciam a elles em figura; mas foram escriptas para escarmento de nós outros, a quem os fins dos seculos téem chegado.

12 Aquelle, pois, que crê estar em pé, veja não cáia.

13 Vós ainda não experimentastes, senão tentações humanas; mas Deus é fiel, o qual não permitirá que vós sejaes tentados mais do que podem as vossas forças, antes fará que tireis ainda vantagem da mesma tentação, para a poderdes supportar.

14 Pelo que, meus carissimos, fugi da idolatria.

15 Eu fallo como a prudentes, julgae vós mesmos o que eu vos digo.

16 Porventura o calix de benção que nós benze-mos, não é a communhão do sangue de Christo? e o pão que partimos, não é a participação do corpo do Senhor?

3 Et omnes eandem escam spiritalem manducaverunt,

4 Et omnes eundem potum spiritalem biberunt (bibebant autem de spiritali, consequente eos, petra autem erat Christus).

5 Sed non in pluribus eorum beneplacitum est Deo, nam prostrati sunt in deserto.

6 Hæc autem in figura facta sunt nostri, ut non simus concupiscentes malorum, sicut et illi concupierunt.

7 Neque idololatæ efficiamini, sicut quidam ex ipsis, quemadmodum scriptum est: Sedit populus manucare et bibere, et surrexerunt ludere.

8 Neque fornicemur, sicut quidam ex ipsis fornicati sunt, et ceciderunt una die viginti tria millia.

9 Neque tentemus Christum, sicut quidam eorum tentaverunt, et a serpentibus perierunt.

10 Neque murmuraveritis, sicut quidam eorum murmuraverunt, et perierunt ab exterminatore.

11 Hæc autem omnia in figura contingebant illis; scripta sunt autem ad correptionem nostram, in quos fines seculorum deveniunt.

12 Itaque qui se existimat stare, videat ne cadat.

13 Tentatio vos non apprehendat nisi humana. Fidelis autem Deus est, qui non patietur vos tentari supra id quod potestis; sed faciet eliam cum tentatione proveniunt, ut possitis sustinere.

14 Propter quod, carissimi mihi, fugite ab idolorum cultura.

15 Ut prudentibus loquor: vos ipsi judicate quod dico.

16 Calix benedictionis, cui benedicimus, nonne communicatio sanguinis Christi est? et panis, quem frangimus, nonne participatio corporis Domini est?

17 Porque nós todos somos um pão e um corpo, nós todos que participamos d'um mesmo pão.

18 Considerae a Israel, segundo a carne; os que comem as victimas, porventura não téem parte com o altar?

19 Mas que? digo que o que foi sacrificado aos idolos é alguma cousa? ou que o idolo é alguma cousa?

20 Antes digo que as cousas que sacrificam os gentios, as sacrificam aos demonios e não a Deus. E não quero que vós tenhaes sociedade com os demonios; não podeis beber o calix do Senhor e o calix dos demonios;

21 Não podeis ser participantes da meza do Senhor e da meza dos demonios.

22 Queremos porventura irritar com zelos ao Senhor? Acaso somos nós mais fortes do que elle? Tudo me é permittido, mas nem tudo me convém.

23 Tudo me é permittido, mas nem tudo edifica.

24 Ninguem busque o que é seu, senão o que é do outro.

25 De tudo o que se vende na praça, comei, sem perguntar nada por causa da consciencia.

26 Porque do Senhor é a terra o tudo quanto ha n'ella.

27 Se algum dos infieis vos convida e quereis ir, comei de tudo o que se vos põe deante, não perguntando nada por causa da consciencia;

28 E se algum disser: Isto foi sacrificado aos idolos, não o comaes em attenção d'aquelle que o advertiu e por causa da consciencia;

29 E digo a consciencia não a tua, mas a do outro. Porque, a que fim a minha liberdade é julgada pela consciencia alheia?

30 Ainda que eu com graça participo, a que fim darei occasião a ser blasphemado por uma cousa porque dou graças?

31 Logo ou vós comaes ou bebaes ou façaes qualquer outra cousa, fazei tudo para gloria de Deus.

32 Portae-vos sem dar escandalo, nem aos judeus, nem aos gentios, nem á Igreja de Deus;

17 Quoniam unus panis, unum corpus multi sumus, omnes qui de uno pane participamus.

18 Videte Israel secundum carnem; nonne qui edunt hostias, participes sunt altaris?

19 Quid ergo? dico quod idolis immolatum sit aliquid, aut quod idolum sit aliquid?

20 Sed quæ immolant gentes, dæmoniis immolant, et non Deo. Nolo autem vós socios fieri dæmoniorum. Non potestatis calicem Domini bibere, et calicem dæmoniorum.

21 Non potestis mensæ Domini participes esse, et mensæ dæmoniorum.

22 An æmulamur Dominum? Numquid fortiores illo sumus? Omnia mihi licent, sed non omnia expediunt.

23 Omnia mihi licent, sed non omnia ædificant.

24 Nemo quod suum est indicavit, sed quod alterius.

25 Omne quod in macello venit manducate, nihil interrogantes propter conscientiam.

26 Domini est terra, et plenitudo ejus.

27 Si quis vocat vos infidei, et vultis ire, omne quod vobis apponitur manducate, nihil interrogantes propter conscientiam.

28 Si quis autem dixerit: Hoc immolatum est idolis, nolite manducare, propter illum qui indicavit, sed propter conscientiam;

29 Conscientiam autem dico non tuam, sed alterius. Ut quid enim libertas mea judicatur ab aliena conscientia?

30 Si ego cum gratia participo, quid blasphemor pro eo quod gratias ago?

31 Sive ergo manducatis, sive bibitis, sive aliud facitis, omnia in gloriam Dei facite.

33 Como tambem eu em tudo procuro agradar a todos, não buscando o que me é de proveito, senão o de muitos, para que sejam salvos.

CAPITULO XI

Regras sobre a maneira de se portarem nas igrejas e de celebrarem a ceia do Senhor.

1 Sêde meus imitadores, bem como eu tambem o sou de Christo.

2 Eu vos louvo pois, irmãos, para que em tudo vos lembraes de mim, e guardaes as minhas instrucções, como eu vol-as ensinei.

3 Porém, quero que vós-outros saibaes que Christo é a cabeça de todo o varão; e o varão a cabeça da mulher; e Deus a cabeça de Christo.

4 Todo o homem que faz oração ou que prophetiza com a cabeça coberta, deshonra a sua cabeça.

5 E toda a mulher que faz oração ou que prophetiza não tendo coberta a cabeça, deshonra a sua cabeça, porque é como se estivesse rapada.

6 Portanto, se a mulher se não cobre, tosquie-se tambem. E se para a mulher é uma deshonra tosquiar-se ou rapar-se, cubra a sua cabeça.

7 O varão na verdade não deve cobrir a sua cabeça, porque é a imagem e gloria de Deus, mas a mulher é a gloria do varão.

8 Porque não foi feito o varão da mulher, mas a mulher do varão.

9 E não foi outrosim creado o varão por causa da mulher, mas sim a mulher por causa do varão.

10 Porisso, deve a mulher trazer o poder sobre a sua cabeça por cauza dos anjos.

11 Comtudo isso nem o varão é sem a mulher, nem a mulher sem o varão no Senhor.

12 Porque, como a mulher foi tirada do varão, assim tambem o varão é concebido pela mulher; mas todas as cousas vêem de Deus.

13 Julgae lá vós mesmos: é decente que uma mulher faça oração a Deus, não tendo véu?

32 Sine offensione estote Judæis, et gentibus, et Ecclesiæ Dei; 33 Sicut et ego per omnia omnibus placeo, non querens quod mihi utile est, sed quod multis, ut salvi fiant.

1 Imitatores mei estote, sicut et ego Christi.

2 Laudo autem vos, fratres, quod per omnia mei memores estis, et sicut tradidi vobis, præcepta mea tenetis.

3 Volo autem vos scire quod omnis viri caput Christus est; caput autem mulieris, vir; caput vero Christi, Deus.

4 Omnis vir orans aut prophetans velato capite, deturpat caput suum.

5 Omnis autem mulier orans aut prophetans non velato capite, deturpat caput suum; unum enim est ac si decalvetur.

6 Nam si non velatur mulier, tondeatur. Si vero turpe est mulieri tonderi, aut decalvari, vellet caput suum.

7 Vir quidem non debet velare caput suum, quoniam imago et gloria Dei est, mulier autem gloria viri est.

8 Non enim vir ex muliere est, sed mulier ex viro;

9 Etenim non est creatus vir propter mulierem, sed mulier propter virum.

10 Ideo debet mulier potestatem habere supra caput propter angelos.

11 Verumtamen neque vir sine muliere, neque mulier sine viro, in Domino.

12 Nam sicut mulier de viro, ita et vir per mulierem; omnia autem ex Deo.

13 Vos ipsi judicate; docet mulierem non velatam orare Deum?

14 Nem a mesma natureza vol-o ensina, já quanto ao varão, se elle deixasse com effeito crescer os cabellos, isto é para elle uma ignominia;

15 Pelo contrario é gloria para a mulher deixal-os crescer, porque elles lhe foram dados em lugar de véu.

16 Se porém algum quizer ser contencioso, nós não temos tal costume, nem a Igreja de Deus.

17 Isto pois vos prescrevo, não vos dando a minha approvação, por saber que vos não juntaes para melhor, senão para peor.

18 Porque, em primeiro lugar ouço que quando vos juntaes na Igreja, ha entre vós divisões, e eu em parte o creio.

19 Pois é necessario que até haja heresias, para que tambem os que são provados, fiquem manifestos entre vós.

20 De maneira que, quando vos congregaes n'um corpo, não é já para comer a ceia do Senhor.

21 Porque se anticipa cada um a comer a sua ceia particular. E uns têm na verdade fome; e outros estão mui fartos.

22 Porventura não tendes vós as vossas casas, para lá comerdes e beberdes? ou desprezaes a Igreja de Deus e envergonhaes aquelles que não têm? Que vos direi? Louvar-vos-hei? n'isto não vos louvo.

23 Porque eu recebi do Senhor o que tambem vos ensinei a vós, que o Senhor Jesus na noite, em que foi entregue, tomou o pão,

24 E dando graças, o partiu e disse: Recebei e comei; este é o meu corpo que será entregue por amor de vós; fazei isto em memoria de mim.

25 Por semelhante modo depois de haver ceado, tomou tambem o calix, dizendo: Este calix é o novo testamento no meu sangue; fazei isto em memoria de mim todas as vezes que o beberdes.

26 Porque todas as vezes que comerdes este pão e beberdes este calix, annunciareis a morte do Senhor, até que elle venha.

27 Portanto, todo aquelle que comer este pão ou

beber o calix do Senhor indignamente, será reu do corpo e do sangue do Senhor.

28 Examine-se, pois, a si mesmo o homem; e assim cõma d'este pão e beba d'este calix.

29 Porque, todo aquelle que o come e bebe indignamente, come e bebe para si a condemnação, não discernindo o corpo do Senhor.

30 Esta é a razão, porque entre vós ha muitos enfermos e sem forças e muitos que dormem.

31 Ora, se nós nos examinássemos a nós mesmos, é certo que não seríamos julgados.

32 Mas, quando nós somos julgados, somos corrigidos do Senhor, para não sermos condemnados com este mundo.

33 Portanto, irmãos meus, quando vos juntaes a comer, esperae uns pelos outros.

34 Se algum tem fome, cõma em casa, para que vos não junteis para juizo. No tocante ás demais cousas, eu as ordenarei; quando fôr.

CAPITULO XII

Sobre os diversos dons do Espirito Sancto.

1 E sobre os dons espirituaes, não quero, irmãos, que vivaes em ignorancia.

2 Sabeis que, quando ereis gentios, concorrieis aos simulacros mudos, conforme ereis levados.

3 Portanto, vos faço saber que ninguem que falla pelo Espirito de Deus, diz anáthema a Jesus. E ninguem pôde dizer, Senhor Jesus, senão pelo Espirito Sancto.

4 Ha pois repartição de graças, mas um mesmo é o Espirito;

5 E os ministerios são diversos, mas um mesmo é o Senhor;

6 Tambem as operações são diversas, mas um mesmo Deus é o que obra tudo em todos.

7 E a cada um é dada a manifestação do Espirito para proveito.

26 Quotiescumque enim manducabitis panem hunc, et calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis donec veniat.

27 Itaque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini.

28 Probet autem seipsum homo; et sic de pane illo edat, et de calice bibat;

29 Qui enim manducat et bibit indigne, judicium sibi manducat et bibit, non dijudicans corpus Domini.

30 Ideo inter vos multi infirmi et imbecilles, et dormiunt multi.

31 Quod si nosmetipsos dijudicemus, non utique judicemur.

32 Dum judicamur autem, a Domino corripimur, ut non cum hoc mundo damnemur.

33 Itaque, fratres mei, cum convenitis ad manducandum, invicem expectate.

34 Si quis esurit, domi manducet, ut non in judicium conveniat. Cetera autem cum venero disponam.

1 De spiritualibus autem nolo vos ignorare, fratres. 2 Scitis quoniam cum gentes essetis, ad simulacra muta prout ducebamini euntes.

3 Ideo notum vobis facio, quod nemo in Spiritu Dei loquens dicit anathema Jesu; et nemo potest dicere: Dominus Jesus, nisi in Spiritu sancto.

4 Divisiones vero gratiarum sunt, idem autem Spiritus. 5 Et divisiones ministratorum sunt, idem autem Dominus.

6 Et divisiones operationum sunt, idem vero Deus, qui operatur omnia in omnibus.

7 Unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem.

14 Nec ipsa natura docet vos quod vir quidem si comam nutriat, ignominia est illi;

15 Mulier vero si comam nutriat, gloria est illi, quoniam capilli pro velamine ei dati sunt?

16 Si quis autem videtur contentiosus esse, nos talem consuetudinem non habemus, neque Ecclesia Dei.

17 Hoc autem præcipio, non laudans quod non in melius, sed in deterius convenitis.

18 Primum quidem convenientibus vobis in Ecclesiam, audio scissuras esse inter vos, et ex parte credo;

19 Nam oportet et hæreses esse, ut et qui probati sunt, manifesti fiant in vobis.

20 Convenientibus ergo vobis in unum, jam non est dominicam cœnam manducare;

21 Unusquisque enim suam cœnam præsumit ad manducandum. Et alius quidem esurit, alius autem ebrius est.

22 Numquid domos non habetis ad manducandum et bibendum? aut Ecclesiam Dei contemnitis, et confunditis eos qui non habent?

23 Quid dicam vobis? laudo vos? in hoc non laudo.

23 Ego enim accepi a Domino quod et tradidi vobis, quoniam Dominus Jesus in qua nocte tradebatur, accepit panem.

24 Et gratias agens fregit, et dixit: Accipite, et manducate; hoc est corpus meum, quod pro vobis tradetur; hoc facite in meam commemorationem.

25 Similiter et calicem, postquam cœnavit, dicens: Hic calix novum testamentum est in meo sanguine; hoc facite quotiescumque bibetis, in meam commemorationem.

8 Porque a um pelo Espirito é dada a palavra de sabedoria; a outro porém a palavra de sciencia, segundo o mesmo Espirito;

9 A outro a fé pelo mesmo Espirito; a outro graça de curar as doenças n'um mesmo Espirito;

10 A outro a operação de milagres, a outro a prophesia, a outro o discernimento dos espiritos, a outro a variedade de linguas, a outro a interpretação das palavras.

11 Mas todas estas cousas obra só um e o mesmo Espirito, repartindo a cada um, como quer.

12 Porque assim como o corpo é um e tem muitos membros, e todos os membros do corpo, ainda que sejam muitos, são contudo um só corpo, assim também Christo.

13 Porque n'um mesmo Espirito fomos baptizados todos nós, para sermos um mesmo corpo, ou sejamos judeus ou gentios ou servos ou livres; e todos temos bebido n'um mesmo Espirito.

14 Porque também o corpo não é um só membro, mas muitos.

15 Se disser o pé: Porque não sou mão, não sou do corpo; acaso deixa elle por isso de ser do corpo?

16 E se a orelha disser: Uma vez que eu não sou olho, não sou do corpo; porventura deixa ella por isso de ser do corpo?

17 Se o corpo todo fosse olho, onde estaria o ouvido? Se fosse todo ouvido, onde estaria o olfacto?

18 Agora, porém, Deus pôz os membros no corpo, cada um d'elles assim como quiz.

19 Se todos os membros, porém, fossem um só membro, onde estaria o corpo?

20 Mas a verdade é que são muitos os membros e um só o corpo.

21 Ora, o olho não pôde dizer á mão: Eu não necessito do teu prestimo; nem também a cabeça pôde dizer aos pés: Vós não me sois necessarios.

22 Antes pelo contrario, os membros do corpo que parecem mais fracos, são os mais necessarios;

23 E os que temos por mais vis membros do

corpo, a esses cobrimos com mais decóro; e os que em nós são menos honestos, os recatamos com maior decencia.

24 Porque, os que em nós são mais honestos, não têm necessidade de nada; mas Deus atemperou o corpo, dando honra mais avultada áquelle membro que a não tinha em si.

25 Para que não haja scisma no corpo, mas antes conspirem mutuamente todos os membros a se ajudarem uns aos outros.



Matrona romana com o peplum. (Vede cap. XI, v. 3 a 16.)

26 De maneira que, se algum mal padece um membro, todos os membros padecem com elle; ou se um membro recebe gloria, todos os membros se regosijam com elle.

27 Vós-outros, pois, sois corpo de Christo e membros uns dos outros,

8 Alii quidem per Spiritum datur sermo sapientiæ; alii autem sermo scientiæ secundum eundem Spiritum;

9 Alteri fides in eodem Spiritu; alii gratia sanitatum in uno Spiritu;

10 Alii operatio virtutum, alii prophetia, alii discretio spirituum, alii genera linguarum, alii interpretatio sermonum.

11 Hæc autem omnia operatur unus atque idem Spiritus, dividens singulis prout vult.

12 Sicut enim corpus unum est, et membra habet multa, omnia autem membra corporis cum sint multa, unum tamen corpus sunt, ita et Christus.

13 Etenim in uno Spiritu omnes nos in unum corpus baptizati sumus, sive Judæi, sive gentiles, sive servi, sive liberi; et omnes in uno spiritu potati sumus.

14 Nam et corpus non est unum membrum, sed multa.

15 Si dixerit pes: Quoniam non sum manus, non sum de corpore, num ideo non est de corpore?

16 Et si dixerit auris: Quoniam non sum oculus, non sum de corpore, num ideo non est de corpore?

17 Si totum corpus oculus, ubi auditus? si totum auditus, ubi odoratus?

18 Nunc autem posuit Deus membra, unumquodque eorum in corpore sicut voluit.

19 Quod si essent omnia unum membrum, ubi corpus?

20 Nunc autem multa quidem membra, unum autem corpus.

21 Non potest autem oculus dicere manui: Opera tua non indigeo; aut iterum caput pedibus: Non estis mihi necessari.

22 Sed multo magis quæ videntur membra corporis infirmiora esse, necessaria sunt;

23 Et quæ putamus ignobiliora membra esse corporis, his honorem abundantius circumdamus; et quæ inhonesta sunt nostra, abundantius honestatem habent.

24 Honestas autem nostra nullius egent; sed Deus temperavit corpus, ei qui deeret abundantius tribuendo honorem,

25 Ut non sit schisma in corpore, sed idipsum pro invicem sollicita sint membra.

26 Et si quid patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra; sive gloriatur unum membrum, congaudent omnia membra.

27 Vos autem estis corpus Christi, et membra de membro,

28 E assim a varios pôz Deus na Igreja, primeiramente os apóstolos, secundariamente os prophetas, em terceiro lugar os doutores, depois os que têm a virtude de obrar milagres, depois os que têm a graça de curar doenças, os que têm o dom de assistir a seus irmãos, os que têm o dom de governar, os que têm o dom de fallar diversas linguas, os que têm o dom de as interpretar.

29 São porventura todos apóstolos? são todos prophetas? são todos doutores?

30 Fazem todos porventura milagres? têm todos a graça de curar doenças? fallam todos muitas linguas? têm todos o dom de as interpretar?

31 Entre estes dons aspirae pois aos que são melhores. Mas eu ainda vou a mostrar-vos outro caminho mais excellente.

CAPITULO XIII

Sobre a caridade.

1 Se eu fallar as linguas dos homens e dos anjos e não tiver caridade, sou como o metal que soa, ou como o sino que tine.

2 E se eu tiver o dom de prophetia e conhecer todos os mysterios e quanto se pôde saber, e se tiver toda a fé, até o ponto de transportar montes, e não tiver caridade, não sou nada.

3 E se eu distribuir todos os meus bens no sustento dos pobres e se entregar o meu corpo para ser queimado, se todavia não tiver caridade, nada d'isto me aproveita.

4 A caridade é paciente, é benigna. A caridade não é invejosa, não obra temeraria, nem precipitadamente; não se ensoberbece,

5 Não é ambiciosa, não busca os seus proprios interesses, não se irrita, não suspeita mal,

6 Não folga com a injustiça, mas folga com a verdade;

7 Tudo tolera, tudo crê, tudo espera, tudo soffre.

28 Et quosdam quidem posuit Deus in Ecclesia primum apostolos, secundo prophetas, tertio doctores; deinde viros, eximie gratias curationum, opulationes, gubernationes, genera linguarum, interpretationes sermonum.

29 Numquid omnes apostoli? numquid omnes prophetæ? numquid omnes doctores?

30 Numquid omnes virtutes? numquid omnes gratiam habent curationum? numquid omnes linguis loquuntur? numquid omnes interpretantur?

31 Æmulamini autem charismata meliora. Et adhuc excellentiorem viam vobis demonstro.

1 Si linguis hominum loquar, et angelorum, caritatem autem non habeam, factus sum velut æs sonans, aut cymbalum tinniens.

2 Et si habuero prophetiam, et noverim mysteria omnia, et onem scientiam; et si habuero omnem fidem ita ut montes transferam, caritatem autem non habuero, nihil sum.

3 Et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas, et si tradidero corpus meum ita ut ardeam, caritatem autem non habuero, nihil mihi prodest.

4 Caritas patiens est, benigna est. Caritas non æmulatur, non agit perperam, non inflatur;

5 Non est ambitiosa, non quærit quæ sua sunt, non irritatur, non cogitat malum;

6 Non gaudet super iniquitate, congaudet autem veritati;

8 A caridade nunca jámais ha de acabar; ou deixem de ter logar as prophetias, ou cessem as linguas, ou seja abolida a sciencia.

9 Porque em parte conhecemos, e em parte prophetizamos.

10 Mas, quando vier o que é perfeito, abolido será o que é em parte.

11 Quando eu era menino, fallava como menino, julgava como menino, discorria como menino. Mas depois que eu cheguei a ser homem feito, dei de mão ás cousas que eram de menino.

12 Nós agora vemos a Deus como por um espelho em enigmas; mas então face a face. Agora conhec-o em parte; mas então hei de conhecê-lo, como eu mesmo sou também d'elle conhecido.

13 Agora pois permanecem a fé, a esperanza, a caridade; estas tres virtudes; porém a maior d'ellas é a caridade.

CAPITULO XIV

Comparação entre o dom de linguas e o dom de prophetia.

1 Segui a caridade, anhelae aos dons espirituaes e sobre todos ao de prophetia.

2 Porque, o que falla uma lingua desconhecida, não falla a homens, senão a Deus, porque nenhum o ouve; e em Espirito falla mysterios.

3 Mas, o que prophetiza, falla aos homens para sua edificação e exhortação e consolação.

4 O que falla uma lingua desconhecida, se edifica a si mesmo; porém o que prophetiza, edifica a Igreja de Deus.

5 Quero, pois, que todos vós tenhaes o dom de linguas; porém muito mais que prophetizeis. Porque, maior é o que prophetiza, que o que falla diversas linguas; a não ser que também elle interprete de maneira que a Igreja receba edificação.

7 Omnia suffert, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet.

8 Caritas nunquam excidit, sive prophetiæ evacuabuntur, sive lingue cessabunt, sive scientia destruetur;

9 Ex parte enim cognoscimus, et ex parte prophetamus.

10 Cum autem venerit quod perfectum est, evacuabitur quod ex parte est.

11 Cum essem parvulus, loquebar ut parvulus, sapiebam ut parvulus, cogitabam ut parvulus; quando autem factus sum vir, evacuavi quæ erant parvuli.

12 Videmus nunc per speculum in ænigmate; tunc autem faciet ad faciem. Nunc cognosco ex parte; tunc autem cognoscam, sicut et cognitus sum.

13 Nunc autem manent, fides, spes, caritas, tria hæc; major autem horum est caritas.

1 Sectamini caritatem; æmulamini spiritalia, magis autem ut prophetetis.

2 Qui enim loquitur lingua, non hominibus loquitur, sed Deo; nemo enim audit, spiritu autem loquitur mysteria.

3 Nam qui prophetat, hominibus loquitur ad ædificationem, et exhortationem, et consolationem.

4 Qui loquitur lingua, semetipsum ædificat: qui autem prophetat, Ecclesiam Dei ædificat.

5 Volo autem omnes vos loqui linguis, magis autem prophetare, nam major est, qui prophetat, quam qui loquitur linguis, nisi forte interpretetur, ut Ecclesia ædificationem accipiat.

6 Agora, pois, irmãos, se eu fôr ter convosco fallando em diversas linguas, de que vos aproveitarei eu, se vos não fallar ou por revelação ou por sciencia ou por prophesia ou por doutrina?

7 Certamente as cousas inanimadas que fazem consonancia como a flauta ou a cithara, se não fizerem differença de sons, como se distinguirá o que se canta á flauta ou o que se toca na cithara?

8 Porque, se a trombeta der um som confuso, quem se preparará para a batalha?

9 Assim tambem vós, se pela lingua não derdes palavras intelligiveis, como se entenderá o que se diz? porque sereis como quem falla ao vento.

10 Ha, como acontece, tantos generos de linguas n'este mundo; e nada ha sem voz.

11 Se eu pois não entender o que significam as palavras, serei um barbaro para aquelle a quem fallo; e o que falla, sel-o-ha para mim do mesmo modo;

12 Assim tambem vós, porquanto sois desejosos de dons espirituaes, procuraes abundar n'elles, para edificação da Igreja.

13 E porisso o que falla uma lingua desconhecida, peça o dom de a interpretar.

14 Porque, se eu orar n'uma lingua estrangeira, verdade é que o meu espirito ora, mas o meu entendimento fica sem fructo.

15 Que farei eu logo? Orarei com o espirito, orarei tambem com a mente; cantarei com o espirito, cantarei tambem com a mente.

16 Mas se louvares com o espirito, o que occupa o lugar do simples povo como dirá, Amen, sobre a tua benção, visto não entender elle o que tu dizes?

17 Verdade é que tu dás bem as graças; mas o outro não é edificado.

18 Graças dou ao meu Deus, que fallo todas as linguas que vós fallaes.

19 Mas eu antes quero fallar na Igreja cinco palavras da minha intelligencia, para instruir tambem aos outros, do que dez mil palavras em lingua estranha.

6 Nunc autem, fratres, si venero ad vos linguis loquens, quid vobis prodero, nisi vobis loquar aut in revelatione, aut in scientia, aut in prophetia, aut in doctrina?

7 Tamen quæ sine anima sunt vocem dantia, sive tibia, sive cithara, nisi distinctionem sonituum dederint, quomodo sciatur id quod canitur, aut quod citharizatur?

8 Etenim si incertam vocem det tuba, quis parabit se ad bellum?

9 Ita et vos per linguam nisi manifestum sermonem dederitis, quomodo sciatur id quod dicitur? eritis enim in aera loquentes.

10 Tam multa, ut puta, genera linguarum sunt in hoc mundo, et nihil sine voce est.

11 Si ergo nesciero virtutem vocis, ero ei cui loquor barbarus; et qui loquitur, mihi barbarus.

12 Sic et vos, quoniam æmulatores estis spirituum, ad ædificationem Ecclesiæ querite ut abundetis.

13 Et ideo qui loquitur lingua, oret ut interpretetur.

14 Nam si orem lingua, spiritus meus orat; meus autem mea sine fructu est.

15 Quid ergo est? orabo spiritu, orabo et mente; psallam spiritu, psallam et mente.

16 Ceterum si benedixeris spiritu, qui supplet locum idiotæ, quomodo dicet: Amen, super tuam benedictionem, quoniam quid dicas nescit?

17 Nam tu quidem bene gratias agis, sed alter non ædificatur.

18 Gratias ago Deo meo, quod omnium vestrum lingua loquor;

20 Irmãos, não sejaes meninos no sentido, mas sede pequeninos na malicia, e sede perfeitos no sentido.

21 Na lei está escripto: Em outras linguas e n'outros labios fallarei pois a este povo; e nem ainda assim me ouvirão, diz o Senhor.

22 E assim as linguas são para signal, não aos fieis, mas aos infieis; porém as prophcias, não aos infieis, mas aos fieis.

23 Se, pois, toda a Igreja se congregar n'um corpo, e todos fallarem linguas diversas e entrarem então idiotas ou infieis, não dirão porventura que estaes loucos?

24 Porém, se prophetizarem todos e entrarem alli um infiel ou um idiota, de todos é convencido, de todos é julgado;

25 As cousas occultas do seu coração se fazem manifestas; e assim prostrado com a face em terra adorará a Deus, declarando que Deus verdadeiramente está entre vós.

26 Pois que haveis de fazer, irmãos? quando vos congregaes, se cada um de vós tem o dom de compôr psalmos, tem o de doutrina, tem o de revelação, tem o de linguas, tem o de as interpretar; faça-se tudo isto para edificação.

27 Ou se alguns téem o dom de linguas, não falem senão dous, ou quando muito tres, e um depois do outro, e haja algum que intérprete o que elles disserem.

28 E se não houver intérprete, estejam calados na Igreja, e não fallem, senão comsigo e com Deus.

29 Pelo que toca, porém, aos prophetas, fallem tambem só dous ou tres, e os mais julguem o que ouvirem.

30 E se n'este tempo fôr feita qualquer revelação a algum outro dos que se acham sentados, cale-se o que fallava primeiro.

31 Porque vós podeis prophetizar todos, um depois do outro; para assim aprenderem todos e serem todos exhortados ao bem;

19 Sed in Ecclesia volo quinque verba sensu meo loqui, ut et alios instruam, quam decem millia verborum in lingua.

20 Fratres, nolite pueri effici sensibus, sed malitia parvuli estote; sensibus autem perfecti estote.

21 In lege scriptum est: Quoniam in aliis linguis et labiis aliis loquar populo huic; et ne sic exaudient me, dicit Dominus.

22 Itaque linguæ in signum sunt non fidelibus, sed infidelibus; prophetiæ autem non infidelibus, sed fidelibus.

23 Si ergo conveniat universa Ecclesia in unum, et omnes linguis loquantur, intrent autem idiotæ, aut infideles, nonne dicent quod insanitis?

24 Si autem omnes prophetent, intret autem quis infidelis, vel idiota, convincitur ab omnibus, dijudicatur ab omnibus.

25 Occulta cordis ejus manifesta fiunt; et ita cadens in faciem adorabit Deum, pronuntians quod vere Deus in vobis sit.

26 Quid ergo est, fratres? Cum convenitis, unusquisque vestrum psalmum habet, doctrinam habet, apocalypsim habet, linguam habet, interpretationem habet; omnia ad ædificationem fiant.

27 Sive lingua quis loquitur, secundum duos, aut ut multum tres, et per partes, et unus interpretatur.

28 Si autem non fuerit interpretes, taceat in Ecclesia, sibi autem loquatur et Deo.

29 Prophetæ autem duo aut tres dicant, et ceteri dijudicent.

30 Quod si alii revelatum fuerit sedenti, prior taceat.

31 Potestis enim omnes per singulos prophetare, ut omnes discant, et omnes exhortentur.

32 Porque os espiritos dos prophetas estão sujeitos aos prophetas.

33 Porquanto Deus não é Deus de dissensão, senão de paz; como eu também o ensino em todas as igrejas dos sanctos.

34 As mulheres estejam caladas nas igrejas, porque lhes não é permittido fallar, mas devem estar sujeitas, como também o ordena a lei.

35 E se querem aprender alguma cousa, perguntem a em casa a seus maridos. Porque é cousa indecente para uma mulher o fallar na igreja.

36 Porventura é d'ontre vós que saiu a palavra de Deus? ou não veio ella senão para vós?

39 Assim que, irmãos, tende emulação ao dom de prophetizar; e não prohibaes o uso do dom de linguas.

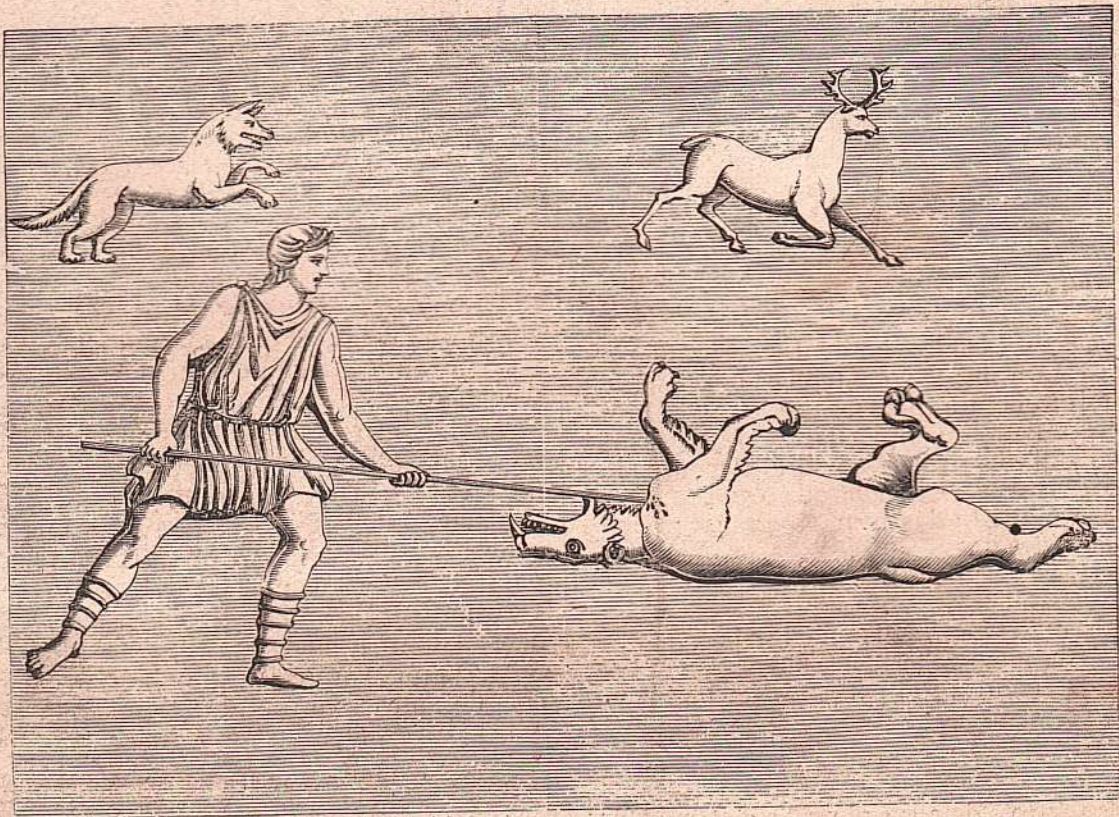
40 Mas faça-se tudo com decencia e com ordem.

CAPITULO XV

Sobre a Resurreição.

1 Ponho-vos pois presente, irmãos, o Evangelho que vos préguei, o qual também vós recebestes, e n'elle ainda perseveraes.

2 Pelo qual é certo que sois salvos; se todavia o



O combate com as feras.

(D'um baixo-relevo do tumulo de Auricio Scambo, na Pompeia.)

37 Se algum crê ser propheta, ou espirital, reconheça que as cousas que vos escrevo, são mandamentos do Senhor.

38 Se algum porém o quer ignorar, será ignorado.

32 Et spiritus prophetarum prophetis subjecti sunt.

33 Non enim est dissensionis Deus, sed pacis; sicut et in omnibus Ecclesiis sanctorum doceo.

34 Mulieres in Ecclesiis taceant, non enim permittitur eis loqui; sed subditas esse, sicut et lex dicit.

35 Si quid: ut enim volunt discere, domi viros suos interrogent; turpe est enim mulieri loqui in Ecclesia.

36 An a vobis verbum Dei processit? aut in vos solos pervenit?

37 Si quis videat prophetam esse, aut spirituales, cognoscat quæ scribo vobis, quia Domini sunt mandata.

38 Si quis autem ignorat, ignorabitur.

conservaes, como eu vol-o préguei, salvo se em vão o crestes.

3 Porque desde o principio eu vos ensinei o mesmo que havia aprendido: que Christo morreu por nossos peccados, segundo as Escripturas;

39 Itaque fratres æmulamini prophetare, et loqui linguis nolite prohibere.

40 Omnia autem honeste et secundum ordinem fiant.

1 Notum autem vobis facio, fratres, Evangelium, quod prædicaui vobis, quod et accepistis, in quo et statis.

2 Per quod et salvamini, qua ratione prædicaverim vobis, si tenetis, nisi frustra credidistis.

3 Tradidi enim vobis in primis, quod et accepi: quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum Scripturas;

4 E que foi sepultado e que resurgiu ao terceiro dia, segundo as mesmas Escripturas;

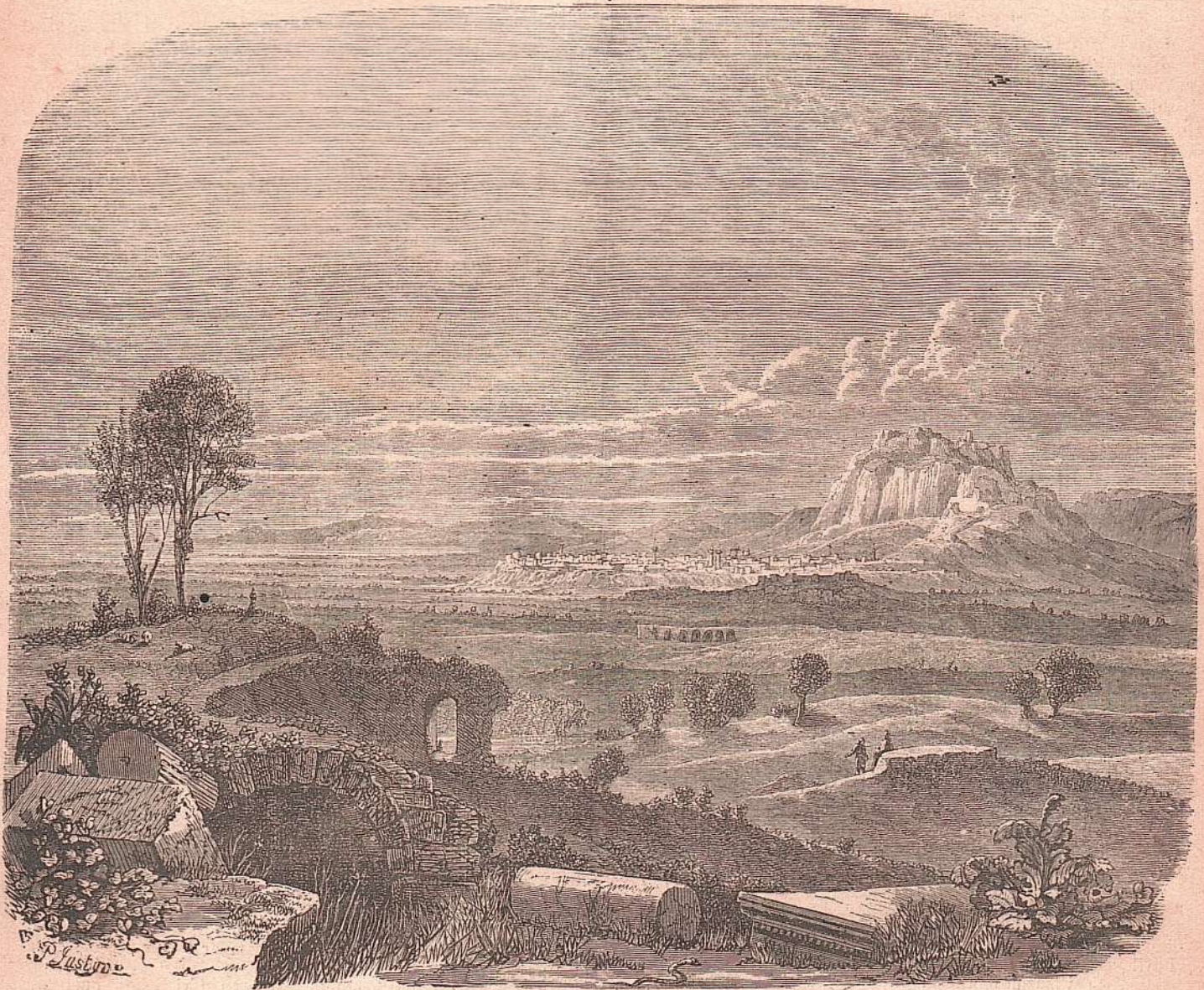
5 E que foi visto por Cephas, e depois d'isto pelos onze.

6 Depois foi visto por mais de quinhentos irmãos estando juntos; dos quaes ainda hoje em dia vivem muitos e alguns são já mortos;

8 E ultimamente depois de todos os mais foi também visto de mim, como de um abortivo.

9 Porque eu sou o minimo dos apóstolos que não sou digno de ser chamado apóstolo, porque persegui a igreja de Deus.

10 Mas pela graça de Deus sou o que sou, e a sua graça não tem sido vã em mim, antes tenho



A moderna cidade de Corintho.

7 Depois foi visto de Thiago, logo de todos os apóstolos;

4 Et quia sepultus est, et quia resurrexit tertia die secundum Scripturas.;

5 Et quia visus est Cephae, et post hoc undecim;

6 Deinde visus est plus quam quingentis fratribus simul, ex quibus multi manent usque adhuc, qui iam autem dormierunt;

7 Deinde visus est Jacobo, deinde apostolis omnibus;

trabalhado mais copiosamente que todos elles; não eu comtudo, mas a graça de Deus commigo.

8. Novissime autem omnium tamquam abortivo, visus est et mihi.

9 Ego enim sum minimus apostolorum, qui non sum dignus vocari apostolus, quoniam persecutus sum ecclesiam Dei.

10 Gratia autem Dei sum id quod sum, et gratia ejus in me vacua non fuit, sed abundantius illis omnibus laboravi; non ego autem, sed gratia Dei mecum.

11 Porque seja eu, ou sejam elles; assim vol-o prégamos e assim crêstes.

12 E se se préga que Christo resuscitou d'entre os mortos, como dizem alguns entre vós-outros, que não ha resurreição de mortos?

13 Pois, se não ha resurreição de mortos, nem Christo resuscitou.

14 E se Christo não resuscitou, é logo vã a nossa prégação, é também vã a vossa fé;

15 E somos assim mesmo convencidos por falsas testemunhas de Deus; porque démos testemunho contra Deus, dizendo que resuscitou a Christo, ao qual não resuscitou, se os mortos não resuscitam.

16 Porque, se os mortos não resuscitam, também Christo não resuscitou.

17 E se Christo não resuscitou, é vã a vossa fé, porque ainda permanecéis nos vossos peccados.

18 Também por conseguinte os que dormiram em Christo, pereceram.

19 Se n'esta vida tão sómente esperamos em Christo, somos nós os mais infelizes de todos os homens.

20 Mas agora resuscitou Christo d'entre os mortos, sendo elle as primicias dos que dormem.

21 Porque, como a morte veio, na verdade, por um homem, também por um homem deve vir a resurreição dos mortos.

22 E assim como em Adão morrem todos, assim também todos serão vivificados em Christo.

23 Mas cada um em sua ordem, as primicias foi Christo; depois os que são de Christo, que creram na sua vinda.

24 Depois será o fim; quando tiver entregado o reino a Deus e ao Padre, quando houver destruido todo o principado e poder e virtude.

25 Porque é necessario que elle reine, até que ponha todos os seus inimigos debaixo de seus pés.

26 Ora, o ultimo inimigo destruido será a morte.

11 Sive enim ego, sive illi, sic prædicamus, et sic credidistis.

12 Si autem Christus prædicatur quod resurrexit a mortuis, quomodo quidam dicunt in vobis quoniam resurrectio mortuorum non est?

13 Si autem resurrectio mortuorum non est, neque Christus resurrexit.

14 Si autem Christus non resurrexit, inanis est ergo prædicatio nostra, inanis est et fides vestra.

15 Invenimur autem et falsi testes Dei, quoniam testimonium diximus adversus Deum, quod suscitaverit Christum, quem non suscitavit, si mortui non resurgunt.

16 Nam si mortui non resurgunt, neque Christus resurrexit.

17 Quod si Christus non resurrexit, vana est fides vestra; adhuc enim estis in peccatis vestris.

18 Ergo et qui dormierunt in Christo, perierunt.

19 Si in hac vita tantum in Christo sperantes sumus, miserabiliores sumus omnibus hominibus.

20 Nunc autem Christus resurrexit a mortuis, primitiæ dormientium;

21 Quoniam quidem per hominem mors, et per hominem resurrectio mortuorum.

22 Et sicut in Adam omnes moriuntur, ita et in Christo omnes vivificabuntur;

23 Unusquisque autem in suo ordine, primitiæ Christus; deinde ii qui sunt Christi, qui in adventu ejus crediderunt.

24 Deinde finis, cum tradiderit regnum Deo et Patri, cum evanecerit omnem principatum, et potestatem, et virtutem.

25 Oportet autem illum regnare, donec ponat omnes inimicos sub pedibus ejus.

Porque todas as cousas sujeitou debaixo dos pés d'elle. E quando diz:

27 Tudo está sujeito a elle, exceptua-se sem duvida aquelle que lhe sujeitou a elle todas as cousas.

28 E quando tudo lhe estiver sujeito, então ainda o mesmo Filho estará sujeito áquelle que sujeitou a elle todas as cousas, para que Deus seja tudo em todos.

29 D'outra sorte, que farão os que se baptizam pelos mortos, se absolutamente os mortos não resuscitam? pois porque até se baptizam por elles?

30 Porque nos expomos também nós a perigos toda a hora?

31 Cada dia, irmãos, morro pela vossa gloria, a qual tenho em Jesus Christo Senhor nosso.

32 Se (como homem) eu batalhei com as bestas em Epheso, que me aproveita isso, se não resuscitam os mortos? comamos e bebamos, porque amanhã morreremos.

33 Não vos deixeis enganar; as ruins conversações corrompem os bons costumes.

34 Vigiae, justos, e não pequeis; porque alguns não têm o conhecimento de Deus, para vergonha vossa o digo.

35 Mas dirá algum: Como resuscitarão os mortos? ou em que qualidade de corpo virão?

36 Como és insipiente! o que tu semeias, não se vivifica, se primeiro não morre.

37 E quando tu semeias, não semeias o corpo da planta que ha de nascer, senão o méro grão, como por exemplo, de trigo ou de algum dos outros.

38 Porém Deus lhe dá o corpo como lhe apraz; e a cada uma das sementes o seu proprio corpo.

39 Nem toda a carne é uma mesma carne; mas uma certamente é a dos homens e outra a dos animaes, uma a das aves e outra a dos peixes.

40 E corpos ha celestiaes e corpos terrestres; mas uma é por certo a gloria dos celestiaes e outra a dos terrestres.

26 Novissima autem inimica destruetur mors; omnia enim subjecit sub pedibus ejus. Cum autem dicat:

27 Omnia subjecta sunt ei, sine dubio præter eum qui subjecit ei omnia.

28 Cum autem subjecta fuerint illi omnia, tunc et ipse Filius subjectus erit ei qui subjecit sibi omnia, ut sit Deus omnia in omnibus.

29 Alioquin quid facient qui baptizantur pro mortuis, si omnino mortui non resurgunt? ut quid et baptizantur pro illis?

30 Ut quid et nos periclitamur omni hora?

31 Quotidie morior per vestram gloriam, fratres, quam habeo in Christo Jesu, Domino nostro.

32 Si (secundum hominem) ad bestias pugnavi Ephesi, quid mihi prodest, si mortui non resurgunt? Manducamus, et bibamus, cras enim moriemur.

33 Nolite seduci. Corruptunt mores bonos colloquia mala.

34 Evigilate, justis, et nolite peccare; ignorantiam enim Dei quidam habent; ad reverentiam vobis loquor.

35 Sed dicet aliquis: Quomodo resurgunt mortui? qualive corpore venient?

36 Insipiens, tu quod seminas non vivificatur, nisi prius moriatur.

37 Et quod seminas, non corpus quod futurum est seminas, sed nudum granum, ut puta tritici, aut alicujus ceterorum.

38 Deus autem dat illi corpus sicut vult, et unicuique seminum proprium corpus.

39 Non omnis caro, eadem caro; sed alia quidem hominum, alia vero pecorum, alia volucrum, alia autem piscium.

40 Et corpora caelestia, et corpora terrestria; sed alia quidem caelestium gloria, alia autem terrestrium.

41 Uma é a claridade do sol, outra a claridade da lua, e outra a claridade das estrellas. E ainda ha differença de estrella a estrella na claridade.

42 Assim tambem a resurreição dos mortos. Semeia-se o corpo em corrupção, resuscitará em incorrupção.

43 Semeia-se em vilieza, resuscitará em gloria; semeia-se em fraqueza, resuscitará em vigor;

44 E' semeado o corpo animal, resuscitará o corpo espirital. Se ha corpo animal, tambem o ha espirital, assim como está escripto:

45 Foi feito o primeiro homem Adão em alma vivente, o ultimo Adão em espirito vivificante.

46 Mas não primeiro o que é espirital, senão o que é animal; depois o que é espirital.

47 O primeiro homem formado da terra é terreno; o segundo homem do ceu, celestial.

48 Qual foi o terreno, taes são tambem os terrenos; e qual é o celestial, taes são tambem os celestiaes.

49 Pelo que, assim como trouxemos a imagem do terreno, tragamos tambem a imagem do celestial.

50 Mas digo isto, irmãos: que a carne e o sangue não podem possuir o reino de Deus; nem a corrupção possuirá a incorruptibilidade.

51 Eis-aqui vos digo um mysterio: Todos certamente resuscitaremos, mas nem todos seremos mudados.

52 N'um momento, n'um abrir e fechar d'olhos, ao som da ultima trombeta; porque uma trombeta soará e os mortos resuscitarão incorruptiveis; e nós-outros seremos mudados.

53 Porque importa que este corpo corruptivel se revista da incorruptibilidade; e que este corpo mortal se revista da immortalidade.

54 E quando este corpo mortal se revestir da immortalidade, então se cumprirá a palavra que está escripta: Tragada foi a morte na victoria.

55 Onde está, ó morte, a tua victoria? onde está, ó morte, o teu aguilhão?

56 Ora, o aguilhão da morte é o peccado; e a força do peccado é a lei.

57 Porém graças a Deus que nos deu a victoria por nosso Senhor Jesus Christo.

58 Portanto, meus amados irmãos, estae firmes e constantes; crescendo sempre na obra do Senhor, sabendo que o vosso trabalho não é vão no Senhor.

CAPITULO XVI

Recommenda o apostolo aos corinthios os pobres de Jerusalem e promette ir a Corinto. Dá-lhes algumas informações e conselhos e conclue com varias saudações.

1 Quanto porém ás collectas que se fazem a beneficio dos sanctos, fazei tambem vós o mesmo que eu ordenei ás igrejas da Galacia.

2 Ao primeiro dia da semana, cada um de vós ponha de parte alguma somma em sua casa, guardando assim o que bem lhe parecer, para que se não façam as collectas, quando eu chegar.

3 E quando eu fôr presente, aos que vós approvades por cartas, a esses taes enviarei eu, para que levem a Jerusalem o vosso soccorro.

4 E se a cousa merecer que tambem vá eu mesmo, irão commigo.

5 Eu porém irei ver-vos, depois que tiver passado pela Macedonia, porque tenho de passar pela Macedonia.

6 E talvez que ficarei convosco e passarei tambem o inverno, para que vós me acompanheis aonde eu houver de ir.

7 Porque não vos quero agora ver de passagem, antes espero demorar-me algum tempo convosco, se o Senhor o permittir.

8 E ficarei em Epheso até á festa de Pentecoste.

9 Porque se me abriu uma porta grande e espacosa, e os adversarios são muitos.

41 Alia claritas solis, alia claritas lunæ, et alia claritas stellarum; stella enim a stella differt in claritate;

42 Sic et resurrectio mortuorum. Seminatur in corruptione, surget in incorruptione.

43 Seminatur in ignobilitate, surget in gloria. Seminatur in infirmitate, surget in virtute.

44 Seminatur corpus animale, surget corpus spiritale. Si est corpus animale, est et spiritale, sicut scriptum est:

45 Factus est primus homo Adam in animam viventem; novissimus Adam in spiritum vivificantem.

46 Sed non prius quod spiritale est; sed quod animale, deinde quod spiritale.

47 Primus homo de terra, terrenus; secundus homo de cælo, cælestis.

48 Qualis terrenus, tales et terreni; et qualis cælestis, tales et cælestes.

49 Igitur, sicut portavimus imaginem terreni, portemus et imaginem cælestis.

50 Hoc autem dico, fratres, quia caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt, neque corruptio incorruptelam possidebit.

51 Ecce mysterium vobis dico: Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur.

52 In momento, in ictu oculi, in novissima tuba; canet enim tuba, et mortui resurgent incorrupti, et nos immutabimur.

53 Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem, et mortale hoc induere immortalitatem.

54 Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet sermo, qui scriptus est: Absorpta est mors in victoria.

55 Ubi est, mors, victoria tua? ubi est, mors, stimulus tuus?

56 Stimulus autem mortis peccatum est, virtus vero peccati lex.

57 Deo autem gratias, qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum.

58 Itaque, fratres mei dilecti, stabiles estote, et immobiles; abundantes in opere Domini semper, scientes quod labor vester non est inanis in Domino.

1 De collectis autem, quæ fiunt in sanctos, sicut ordinavi Ecclesiis Galatiæ, ita et vos facite.

2 Per unam sabbati unusquisque vestrum apud se seponat, recondens quod ei bene placuerit, ut non, cum venero, tunc collectæ fiant.

3 Cum autem præsens fuero, quos probaveritis per epistolas, hos mittam perferre gratiam vestram in Jerusalem.

4 Quod si dignum fuerit ut et ego eam, mecum ibunt.

5 Veniam autem ad vos, cum Macedoniam pertransiero; nam Macedoniam pertransibo.

6 Apud vos autem forsitan manebo, vel etiam hiemabo, ut vos me deducatis quocumque iero.

7 Nolo enim vos modo in transitu videre, spero enim me aliquantulum temporis manere apud vos, si Dominus permiserit.

8 Permanebo autem Ephesi usque ad Pentecosten.

9 Ostium enim mihi apertum est magnum, et evidens; et adversarii multi.

10 E se vier Timotheo, vêde que esteja sem temor entre vós, porque trabalha na obra do Senhor, assim como eu também.

11 Portanto, nenhum o tenha em pouco; antes o acompanhae em paz, para que venha ter commigo, porque o espero com os irmãos.

12 E vos faço saber do irmão Apollo que lhe roguei muito que passasse a vós-outros com os irmãos; e na verdade não foi sua vontade o ir agora ter convosco; mas irá, quando tiver oportunidade.

13 Vigiae, estae firmes na fé, portae-vos varonilmente e fortalecei-vos.

14 Todas as vossas obras sejam feitas em caridade.

15 Rogo-vos porém, irmãos, pois já conheceis a casa de Estéfanos e de Fortunato e de Acaico; porque são as primicias da Acaia, e se consagraram ao serviço dos sanctos;

16 Que não só vós sejaes obedientes a estes taes,

10 Si autem venerit Thimotheus, videte ut sine timore sit apud vos, opus enim Domini operatur, sicut et ego.

11 Ne quis ergo illum spernat; deducite autem illum in pace, ut veniat ad me, expecto enim illum cum fratribus.

12 De Apollo autem fratre vobis notum facio, quoniam multum rogavi eum, ut veniret ad vos cum fratribus; et utique non fuit voluntas ut nunc veniret; veniet autem cum ei vacuum fuerit.

13 Vigilate, state in fide, viriliter agite, et confortamini;

14 Omnia vestra in caritate fiant.

15 Obsecro autem vos, fratres, nostis domum Stephanæ, et Fortunati, et Achaici; quoniam sunt primitiæ Achaïæ, et in ministerium sanctorum ordinaverunt seipsos;

16 Ut et vos subditi sitis ejusmodi, et omni cooperanti, et laboranti.

mas também a todo aquelle que nos ajuda e trabalha.

17 E eu me alegro com a vinda de Estéfanos e de Fortunato e de Acaio; porque o que a vós vos faltava, elles o suppriram;

18 Porque recrearam assim o meu espirito, como o vosso. Tende pois consideração com taes pessoas.

19 As igrejas da Asia vos saudam. Muito vos saudam no Senhor Aquila e Priscilla, com a igreja de sua casa, na qual até me acho hospedado.

20 Todos os irmãos vos saudam. Saudae-vos uns aos outros no osculo sancto.

21 Eu Paulo escrevi de meu proprio punho a seguinte saudação:

22 Se algum não ama a nosso Senhor Jesus Christo, seja anáthema, Maran-Atha.

23 A graça de nosso Senhor Jesus Christo seja convosco.

24 O meu amor é por vós todos em Jesus Christo. Amen.

17 Gaudeo autem in præsentia Stephanæ, et Fortunati, et Achaici, quoniam id quod vobis deerat ipsi suppleverunt;

18 Refecerunt enim et meum spiritum, et vestrum. Cognoscite ergo qui hujusmodi sunt.

19 Salutant vos ecclesiæ Asiæ. Salutant vos in Domino multum, Aquila et Priscilla, cum domestica sua ecclesia; apud quos et hospitor.

20 Salutant vos omnes fratres. Salutate invicem in osculo sancto.

21 Salutatio mea manu Pauli.

22 Si quis non amat Dominum nostrum Jesum Christum, sit anathema, Maran Atha.

23 Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum!

24 Caritas mea cum omnibus vobis in Christo Jesu. Amen.

FIM DA PRIMEIRA EPISTOLA DE S. PAULO AOS CORINTHIOS.